

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

28 MARS 1980

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international et de l'annexe, faites à Washington le 26 octobre 1973

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international, et son annexe, faites à Washington le 26 octobre 1973.

Cette Convention a été élaborée par une conférence diplomatique qui réunissait les gouvernements de quarante-deux Etats, à l'invitation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

L'origine de cette Convention se trouve dans les travaux de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT).

Elle a pour objet de faire admettre par tous les Etats contractants la validité d'une forme nouvelle de testament appelé testament international. Selon l'article 1 de l'Annexe, « un testament est valable, en ce qui concerne la forme, ... s'il est fait dans la forme du testament international, conformément aux dispositions des articles 2 à 5 ci-après ».

Après avoir indiqué dans quelle forme ce testament doit être fait pour être valable, l'Annexe de la Convention contient encore des dispositions diverses concernant la signature et la date du testament, sa conservation, l'attestation qui doit être établie (pour être jointe au testament) par la personne habilitée à instrumenter en matière de testaments internationaux; attestation dont un exemplaire doit être remis au testateur, et qui fait preuve de la validité formelle de l'acte, en tant que testament international (art. 11 et 12).

Aux termes de l'article 1^{er} de la Convention, chacune des Parties contractantes s'engage à introduire dans sa législation, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, les règles de l'Annexe, en reproduisant le texte de celle-ci éventuellement en traduction.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

28 MAART 1980

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament en van de bijlage, opgemaakt te Washington op 26 oktober 1973

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer u om goedkeuring te verzoeken van het Verdrag houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament en de bijlage ervan, gedaan te Washington op 26 oktober 1973.

Dit Verdrag is uitgewerkt door een diplomatieke conferentie waar op uitnodiging van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de regeringen van tweeënveertig Staten vertegenwoordigd waren.

Het Verdrag vindt zijn oorsprong in de werkzaamheden van het Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (UNIDROIT).

Het heeft tot doel door alle Verdragsluitende Staten de geldigheid te doen aanvaarden van een nieuwe vorm van testament, het internationaal testament. Volgens artikel 1 van de bijlage is een testament wat de vorm betreft rechtsgeldig, ... indien het is opgemaakt in de vorm van het internationaal testament, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2 tot 5 hierna.

Behalve de opgave van de vorm waarin een testament moet worden gemaakt om rechtsgeldig te zijn, komen in de bijlage bij het Verdrag diverse bepalingen voor betreffende de ondertekening en de datum van het testament, de bewaring ervan, de verklaring die moet worden opgemaakt (om aan het testament te worden gehecht) door de persoon aan wie bevoegdheid is verleend om inzake internationale testamente op te treden; de verklaring waarvan een exemplaar aan de erflater moet worden overhandigd, geldt als bewijs van de formele geldigheid van de akte, als internationaal testament (art. 11 en 12).

Naar luid van artikel 1 van het Verdrag verbindt iedere Verdragsluitende Partij zich ertoe om binnen een termijn van 6 maanden nadat dit Verdrag in werking is getreden de regels van de bijlage in haar Wetgeving op te nemen door de overneming van de tekst of de vertaling ervan.

En outre chacune des Parties contractantes peut introduire dans sa législation toutes les dispositions complémentaires nécessaires pour donner leur effet aux règles de l'Annexe (art. 1^{er}, § 3).

Enfin, chacune des Parties contractantes doit, dans le même délai, compléter les dispositions de l'Annexe par la désignation des personnes qui, sur son territoire, sont habilitées à instrumenter en matière de testaments internationaux, et des personnes qui pourront instrumenter à l'étranger, pour ses ressortissants (agents diplomatiques et consulaires) (art. 2 de la Convention).

Pour se conformer aux obligations que la ratification de cette Convention imposera à notre pays, après qu'elle sera entrée en vigueur à son égard (cfr. son art. 11), le Gouvernement a déposé un projet de loi séparé, reproduisant telles quelles toutes les dispositions de l'Annexe, et complétant celles-ci par la désignation des personnes habilitées à instrumenter en matière de testaments internationaux, ainsi que par des règles relatives à la conservation de ceux-ci (Doc. parl. Chambre, session 1979-1980, n° 482/1).

L'insertion de ces règles dans le Code civil, où se trouvent toutes les dispositions relatives à la forme des testaments (aux art. 967 à 1001), ne paraît pas opportune, en raison surtout de la rédaction assez particulière de certains articles de l'Annexe, de leur nombre assez élevé, et parfois de leur longueur; il a donc été jugé préférable de faire entrer les règles de l'Annexe dans notre législation au moyen d'une loi spéciale et d'insérer dans cette loi quelques dispositions modificatives et abrogatoires, indispensables pour adapter notre Code civil.

En effet, la reconnaissance de la validité du testament international rend inutiles les dispositions relatives au testament mystique, ces deux formes de testaments étant assez semblables. Le testament international, qui présentera l'avantage incontestable d'être reconnu par un certain nombre d'Etats, est tout naturellement appelé à remplacer le testament mystique qui, au demeurant, est tombé en désuétude.

A l'heure actuelle les Etats suivant ont déposé un instrument d'adhésion : le Niger, le Portugal, le Canada, la Libye et la Yougoslavie. Conformément aux dispositions de son article XI, 1 la Convention est entrée en vigueur à leur égard le 9 février 1978.

Pour un commentaire détaillé des articles de la Convention et de son Annexe, le Gouvernement se réfère au rapport explicatif reproduit ci-après.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

*Pour le Ministre de la Justice, absent,
Le Ministre des Finances,*

G. GEENS

Bovendien kan iedere Verdragsluitende Partij in haar eigen wetgeving aanvullende bepalingen opnemen die voor de werking van de regels van de bijlage nodig zijn (art. 1, § 3).

Tenslotte moet iedere Verdragsluitende Partij binnen dezelfde termijn, de bepalingen van de bijlage aanvullen met de aanwijzing van de personen die op haar grondgebied de bevoegdheid hebben om inzake internationale testamenten op te treden en van de personen die in het buitenland voor haar onderdanen kunnen optreden (diplomatieke en consulaire ambtenaren) (art. 2 van het Verdrag).

Om te voldoen aan de verplichtingen die ons land, nadat het Verdrag in werking is getreden, moet nakomen (zie art. 11), heeft de Regering een afzonderlijk ontwerp van wet ingediend waarin alle bepalingen van de bijlage worden overgenomen en aangevuld met de aanwijzing van de personen die de bevoegdheid hebben om inzake internationale testamenten op te treden, alsmede met regels betreffende de bewaring van die testamenten (Parl. Stuk. Kamer, zitting 1979-1980, n° 482/1).

De invoeging van die regels in het Burgerlijk Wetboek, waarin alle bepalingen nopens de vorm van de testamenten zijn opgenomen (art. 967 tot 1001), lijkt niet geraden vooral wegens de enigszins bijzondere redactie van bepaalde artikelen van de bijlage, hun vrij hoog aantal, en in sommige gevallen de uitvoerigheid ervan; het werd dus verkieselijk geacht de regels van de bijlage in onze Wetgeving in te bouwen door middel van een bijzondere wet en in die wet enkele wijzigings- en opheffingsbepalingen in te voegen, die nodig zijn voor de aanpassing van ons Burgerlijk Wetboek.

De erkenning van de geldigheid van het internationaal testament maakt de bepalingen betreffende het besloten testament overbodig, omdat die twee vormen van testament tamelijk gelijkend zijn. Het internationaal testament, dat ongetwijfeld het voordeel biedt door een bepaald aantal staten erkend te zullen worden, kan gewoon het besloten testament, dat overigens in onbruik is geraakt, vervangen.

Tot heden hebben de volgende Staten een toetredingsoorkonde neergelegd : Niger, Portugal, Canada, Libië en Joegoslavië. Voor deze Staten is het Verdrag in werking getreden op 9 februari 1978 overeenkomstig artikel XI, 1.

Voor de omstandige commentaar bij de artikelen van het Verdrag en de bijlage verwijst de Regering naar bijgaand toelichtend Verslag.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

*Voor de Minister van Justitie, afwezig,
De Minister van Financiën,*

G. GEENS

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS

Rapport explicatif (*) sur la Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international par M. Jean-Pierre Plantard, Secrétaire Général adjoint de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT).

Considérations générales

La Convention de Washington portant loi uniforme sur la forme d'un testament international constitue le troisième instrument international récent en matière de droit testamentaire, après la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires (1) et la Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments (2), élaborée dans le cadre du Conseil de l'Europe et signée à Bâle le 16 mai 1972. Dans un domaine très voisin, il convient également de citer la Convention de La Haye du 1^{er} octobre 1973 sur l'administration internationale des successions.

La multiplicité même de ces accords est révélatrice de l'intérêt que la communauté juridique internationale porte à un sujet qui cependant, à première vue, ne semblerait pas devoir susciter un tel mouvement. Les successions testamentaires sont en effet réglées, dans les différents droits, de manière très variée, par des règles et des pratiques qui sont souvent profondément ancrées dans les traditions. Toutefois, l'accroissement spectaculaire de la mobilité des personnes et des biens, sous l'effet du développement des moyens de communication et de transport, ainsi que des échanges internationaux, a rendu plus sensibles les inconvénients de cette diversité. Il est ainsi apparu, notamment, que pour des divergences de pure forme, le principe du respect de la volonté du testateur (« favor testamenti »), pourtant universellement admis, pouvait se trouver en échec (3).

Deux considérations ont spécialement encouragé l'Institut International pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) à entreprendre les travaux ayant abouti à la Convention de Washington. La première est que de nombreux droits nationaux consacrent déjà la coexistence de plusieurs sortes de testaments (par exemple le testament public, le testament olographe, le testament mystique, le testament oral, ou des formes spéciales dans des circonstances exceptionnelles).

La seconde est que les règles de conflits de lois tendent à admettre de façon de plus en plus libérale la validité des testaments dressés dans les formes admises par une loi étrangère. C'est ainsi qu'à part quelques cas exception-

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING

Toelichtend verslag (*) bij het Verdrag houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament door de heer Jean-Pierre Plantard, adjunct-secretaris-generaal van het Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (UNIDROIT).

Algemene beschouwingen

Het Verdrag van Washington houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament is de derde recente internationale akte inzake testamentair recht, na het Haags Verdrag van 5 oktober 1961 betreffende de wetsconflicten inzake de vorm van uiterste wilsbeschikkingen (1) en de Overeenkomst inzake de vaststelling van een stelsel van Registratie van testaments (2) uitgewerkt binnen het raam van de Raad van Europa en ondertekend te Bazel op 16 mei 1972. Op aanverwant terrein dient ook nog het Haags Verdrag van 1 oktober 1973 op het internationaal beheer van de nalatenschappen te worden vermeld.

Het feit dat er zoveel overeenkomsten van die aard zijn, toont aan dat internationale juridische kringen belangstellen in dit onderwerp, waarvan men op het eerste gezicht zou veronderstellen dat het weinig behartiging zou ten deel vallen. De testamentaire erfopvolging wordt in de verscheidene rechtssystemen op zeer verschillende wijze geregeld op grond van bepalingen en volgens gewoonten die dikwijls zeer diep in de traditie zijn geworteld. Met de opvallende toeneming van het personen- en goederenverkeer, ingevolge de ontwikkeling van de communicatie- en vervoermiddelen en de internationale handel, worden de bezwaren die aan de verschillen verbonden zijn nog scherper gevoeld. Ook is gebleken dat het beginsel van de inachtneming van de wil van de erflater (« favor testamenti »), hoewel algemeen erkend, wegens loutere vormverschillen te kort kan worden gedaan (3).

Twee overwegingen hebben meer in het bijzonder het Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (UNIDROIT) ertoe aangezet om de werkzaamheden op zich te nemen die tot het Verdrag van Washington hebben geleid. De eerste overweging is dat er in tal van nationale rechtssystemen reeds verscheidene soorten van testaments naast elkaar bestaan (bijvoorbeeld het openbaar testament, het eigenhandig testament, het besloten testament, het mondeling testament of bijzondere vormen voor uitzonderlijke omstandigheden).

De tweede is dat de regels van wetsconflicten de richting uitgaan van een meer en meer liberale houding ten aanzien van de geldigheid van testaments opgemaakt in de vorm toegelaten door een buitenlandse wet. Behoudens enkele

(*) Le présent rapport a été rédigé en exécution d'une décision prise par la Conférence de Washington dans son Acte Final. Il ne reflète toutefois que les opinions de son auteur et ne saurait constituer un instrument d'interprétation authentique du texte de la Convention.

(1) A la date du 15 novembre 1973, cette convention était en vigueur entre les Etats suivants : Afrique du Sud, Allemagne, Autriche, Belgique, Botswana, Fidji, France, Ile Maurice, Irlande, Japon, Norvège, Pologne, Royaume-Uni, Souaziland, Suisse, Yougoslavie.

(2) Non encore entrée en vigueur.

(3) Voir en particulier les exemples donnés par William F. Fratcher, The Uniform Probate Code and the International Will, 66 Michigan Law Review, 469-480 (1968).

(*) Dit verslag is opgesteld ter uitvoering van een beslissing in de slotakte genomen door de Conferentie van Washington. Het is echter slechts een weergave van de mening van de auteur en het vormt geenszins een instrument voor authentieke uitlegging van de tekst van het Verdrag.

(1) Op 15 november 1973 was dit Verdrag in werking tussen de volgende landen : België, Botswana, Duitsland, Fidji, Frankrijk, Ierland, Japan, Noorwegen, Oostenrijk, Polen, Zwaziland, Verenigd Koninkrijk, Zuid-Afrika, Zuid-Slavië, Zwitserland.

(2) Nog niet in werking getreden.

(3) Zie in het bijzonder de voorbeelden gegeven door William F. Fratcher, The Uniform Probate Code and the International Will, 66 Michigan Law Review, 469-480 (1968).

nels (1), la règle « *locus regit actum* » est très largement acceptée en matière de forme des testaments (2).

La Convention de La Haye de 1961, précitée, a marqué de surcroît, dans ce domaine des règles de conflits de lois, un progrès considérable. Elle admet en effet, dans son article 1^{er}, avec un grand libéralisme, que le testateur puisse faire son testament selon la loi du lieu où il dispose, ou selon la loi de l'Etat dont il a la nationalité lors de la confection du testament ou lors de son décès, ou selon la loi de l'Etat où il est domicilié ou a sa résidence habituelle lors de la confection du testament ou lors de son décès, ou encore, lorsqu'il s'agit d'immeubles, selon la loi de l'Etat où sont situés ces immeubles. La Convention n'envisage donc pas moins de sept ou huit rattachements permettant de justifier l'applicabilité de la loi selon laquelle un testament a été fait.

Ces circonstances ont conduit le Conseil de Direction d'UNIDROIT, en 1960, à se demander si un nouveau progrès ne pouvait pas être réalisé, au-delà des dispositions convenues à La Haye en 1961. Puisque l'on admet avec tant de facilité le recours à des formes testamentaires si diverses, ne pourrait-on, franchissant un nouveau pas, s'entendre sur une certaine forme du testament, qu'admettrait la loi interne de tous les pays ?

C'est dans cet esprit qu'un Comité d'étude a été constitué en 1961 par UNIDROIT pour élaborer un avant-projet de loi uniforme instituant une nouvelle forme de testament, le « testament international ». Le texte de cet avant-projet, après avoir été soumis aux Gouvernements des Etats-membres, a été révisé en 1971 par un Comité d'experts gouvernementaux.

Il a servi de base aux travaux de la Conférence diplomatique qui, sur l'initiative et à l'invitation du gouvernement des Etats-Unis, s'est réunie à Washington du 16 au 26 octobre 1973, et a adopté la « Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international ».

Avant d'aborder le commentaire article par article des dispositions de la Convention, il convient d'en rappeler les caractéristiques générales et d'en montrer l'intérêt et l'utilité, en tenant compte des conventions déjà existantes.

Il faut souligner tout d'abord que la Convention n'a nullement pour ambition de rapprocher ou d'uniformiser les formes déjà existantes dans les différents droits, lesquelles ne sont ni abolies ni modifiées. Elle se borne à proposer, à côté et en plus de ces formes traditionnelles, une forme supplémentaire nouvelle dont on espère que la pratique fera usage principalement — mais non exclusivement — dans les cas où un testament présentera, en raison des circonstances, des aspects internationaux.

Les dispositions de la loi uniforme ne touchent qu'à la forme proprement dite : toutes les questions pouvant sous certains aspects relever des règles de fond, telles que les qualités personnelles exigées du testateur ou des témoins, le testament conjonctif, ont été écartées, de même que les questions touchant à la révocation, la destruction ou la modification du testament.

(1) Ainsi, la validité d'un testament olographe fait à l'étranger par une personne dont la capacité est régie par la loi néerlandaise n'est pas reconnue aux Pays-Bas. Une règle analogue existe au Portugal.

(2) Voir Alfred E. Von Overbeck, L'unification des règles de conflits de lois en matière de forme de testament, Editions universitaires, Fribourg, Suisse, 1961.

uitzonderlijke gevallen (1) wordt de regel « *locus regit actum* » in zeer ruime mate aanvaard wat de vorm van de testaments betreft (2).

Het voornoemd Haags Verdrag van 1961 betekent bovendien een aanzienlijke vooruitgang op dat gebied van de wetsconflictenregels. Artikel 1 laat ruime vrijheid aan de erflater. Hij kan zijn testament maken volgens de wet van de plaats waar hij het opmaakt, of volgens de wet van de Staat waarvan hij de nationaliteit heeft bij het opmaken van het testament of bij zijn overlijden, of volgens de wet van de Staat, waar hij zijn woonplaats of zijn gewone verblijfplaats heeft bij het opmaken van het testament of bij zijn overlijden of nog, wanneer het onroerende goederen betreft, volgens de wet van de Staat waar die onroerende goederen gelegen zijn. Het Verdrag voorziet dus in niet minder dan zeven of acht aanknopingsfactoren ter rechtvaardiging van de toepasselijkheid van de wet volgens welke een testament is gemaakt.

Die omstandigheden brachten de Directieraad van UNIDROIT ertoe zich af te vragen of buiten de in 1961 te 's-Gravenhage overeengekomen bepalingen geen verdere vooruitgang kon worden gemaakt. Nu het gebruik van verschillende vormen van testaments zo geredelijk wordt aanvaard, kon het wellicht mogelijk zijn een stap verder te gaan om overeenstemming te bereiken omtrent een bepaalde vorm van testament die voor de interne wet van alle landen aanvaardbaar zou zijn.

In die geest was het dat in 1961 door UNIDROIT een studie commissie werd samengesteld om een voorontwerp van eenvormige wet tot invoering van een nieuwe vorm van testament, het « internationaal testament », uit te werken. Nadat de tekst van dat voorontwerp aan de Regeringen van de Lid-Staten was voorgelegd werd hij in 1971 nagezien door een Commissie van deskundigen van de regeringen.

De tekst diende als grondslag voor de werkzaamheden van de Diplomatieke Conferentie die op initiatief en op uitnodiging van de Regering van de Verenigde Staten, van 16 tot 26 oktober 1973 te Washington is samengekomen en het « Verdrag houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament » heeft goedgekeurd.

Alvorens de bepalingen van het Verdrag artikelsgewijs te bespreken moet worden gewezen op de algemene kenmerken, het belang en het nut ervan, in het licht van reeds bestaande verdragen.

In de allereerste plaats moet worden onderstreept dat het Verdrag er geenszins naar streeft de vormen die reeds in de verschillende rechtssystemen bestaan nader tot elkaar te brengen of een te maken. Deze worden niet afgeschaft, noch gewijzigd. Het beperkt zich ertoe naast en buiten die traditionele vormen, een bijkomende nieuwe vorm voor te stellen die naar verwachting hoofdzakelijk doch niet uitsluitend zal worden gebruikt in de gevallen waarin een testament wegens omstandigheden internationale kenmerken vertoont.

De bepalingen van de eenvormige wet handelen alleen over de eigenlijke vorm : alle vraagstukken die uit enig oogpunt betrekking mochten hebben op de regels betreffende de grond van de zaak zoals de persoonlijke hoedanigheid van de erflater of van de getuigen, het gemeenschappelijk testament, worden buiten beschouwing gelaten, evenals de vraagstukken betreffende de herroeping, de vernietiging of de wijziging van het testament.

(1) Zo wordt de geldigheid van een eigenhandig testament opge-maakt in het buitenland door een persoon wiens bekwaamheid geregeld is bij de Nederlandse wet in Nederland niet erkend. In Portugal bestaat een soortgelijke regel.

(2) Zie Alfred E. Von Overbeck, L'unification des règles de conflits de lois en matière de forme de testament, Editions universitaires, Fribourg, Zwitserland.

La nouvelle forme de testament proposée a été élaborée sur une base concrète de droit comparé, en particulier sur une étude préliminaire établie spécialement par l'Institut de droit comparé de Belgrade (1). Il a été tenu compte des diverses formes de testament connues dans un grand nombre de pays, et des raisons de la préférence donnée ici ou là à l'une ou l'autre de ces formes. Le « testament international » est nouveau, certes, mais vise à donner satisfaction aux préoccupations éprouvées dans les divers systèmes existants. Les juristes des pays latins n'y reconnaîtront pas le testament olographe, le testament authentique ou le testament mystique qui leur sont familiers, pas plus que les juristes de Common Law n'y retrouveront exactement le testament attesté par témoins; les uns et les autres y retrouveront toutefois différents traits dérivant de ces diverses formes, si bien que, quels que soient le lieu et les circonstances, ni le testateur, ni les praticiens n'éprouveront le sentiment de surprise et de dépaysement qu'auraient pu provoquer d'inutiles innovations.

Enfin, les auteurs de la Convention ont entendu faire prévaloir la liberté du testateur et le respect de ses volontés sur tout formalisme qui ne serait pas nécessaire pour la garantie de la réalité des intentions du disposant. Pour cette raison, la loi uniforme contient deux catégories de formalités : celles qui sont prescrites à peine de nullité du testament international (art. 2 à 5) et celles dont, au contraire, l'inobservation est dépourvue de sanction. Les premières constituent les garanties essentielles jugées nécessaires pour la sécurité du testateur. Les autres ont été prescrites pour leur commodité pratique et pour assurer une unification plus complète, mais ces objectifs ont été jugés secondaires par rapport à la fidélité aux volontés du testateur.

L'adoption du testament international présentera sur le plan juridique un effet d'unification particulièrement remarquable. Tout d'abord, en éliminant tout problème de recherche de loi applicable, dans le cadre des pays qui l'auront adopté, il assurera une sécurité juridique accrue, en ce sens que le testateur ayant choisi cette forme sera certain qu'elle sera reconnue valable dans tous les Etats parties à la Convention. Les risques de voir un testament rejeté parce que dressé dans une forme étrangère non admise se trouvent donc éliminés. Il est vrai que ces risques étaient déjà réduits par le libéralisme des règles de conflits de lois, encore accru pour les Etats parties à la Convention de La Haye. Mais la validité du testament étranger ainsi admise doit être appréciée par rapport à la loi étrangère. Le juge doit donc en tout cas déterminer le contenu et contrôler l'application de cette loi étrangère, ce qui présente des complications et des difficultés bien connues de la pratique judiciaire. La validité du testament international, par contre, s'apprécie directement par rapport à la loi nationale de chaque Etat qui l'a adopté, même si le testament a été dressé à l'étranger devant une autorité étrangère. L'originalité principale et l'intérêt majeur de la Convention résident dans cette reconnaissance directe par chaque droit national de la validité formelle de tous les testaments internationaux, sans aucune distinction ne soit faite entre ceux qui sont établis dans le pays et ceux qui sont établis à l'étranger, pourvu que les formes prescrites par les articles 2 à 5 de la loi uniforme soient respectées. Cette appréciation directe selon

Voor de voorgestelde nieuwe vorm van testament is uitgegaan van concrete teksten van vergelijkend recht, waaronder een voorafgaande studie, speciaal uitgevoerd door het Instituut voor vergelijkend recht van Belgrado (1). Voorts werd rekening gehouden met de verschillende vormen van testament die in een groot aantal landen bekend zijn en met de voorkeur die hier en daar aan bepaalde vormen wordt gegeven. Het « internationaal testament » is weliswaar nieuw, maar het tracht te voorzien in de behoeften die in de verschillende bestaande stelsels aan het licht zijn gekomen. De rechtskundigen uit de Latijnse landen zullen er het hun vertrouwde eigenhandig, authentiek of besloten testament niet in terugvinden, evenmin als de juristen uit de Common-Law-landen het testament met getuigenverklaring; maar zowel de eenen als de anderen zullen er echter tal van trekken welke van die verschillende vormen zijn afgeleid in onderkennen, zodat erlater en practici, welke ook de plaats en de omstandigheden zijn, nooit een gevoel van verrassing zullen hebben, noch in de war zijn gebracht door onnodige innovaties.

De auteurs van het Verdrag hebben aan de vrijheid van de erflater en de eerbiediging van zijn wil voorrang willen geven boven elk formalisme dat onnodig is om de werkelijke bedoelingen van de erflater zeker te stellen. Om die reden voorziet de eenvormige wet in twee categorieën van vormvereisten : die welke op straffe van nietigheid van het internationaal testament zijn voorgeschreven (art. 2 tot 5) en de vormen waarvan de niet-inachtneming zonder sanctie blijft. De eerste vormen worden als een essentiële waarborg nodig geacht voor de zekerheid van de erflater. De andere worden voorgeschreven gemakshalve en ten behoeve van een vlotte afdoening en een vollediger eenmaking, maar die doelstellingen achtte men van minder belang in vergelijking met de getrouwe uitvoering van de wilsbeschikkingen van de erflater.

De invoering van het internationaal testament is een bijzonder merkwaardig feit op het stuk van de eenmaking van het recht. Vooreerst zal het de rechtszekerheid bevorderen door uitschakeling van het vraagstuk van het zoeken naar de toepasselijke wet in de landen die het hebben ingevoerd, aangezien de erflater welke die vorm heeft gekozen zeker is dat deze als geldig zal worden erkend in alle Staten die Partij zijn bij het Verdrag. Het risico dat een testament wordt verworpen omdat het opgemaakt is overeenkomstig de vormvereisten van een vreemd land is aldus uitgesloten. Het is juist dat een zodanig risico reeds kleiner was geworden door de liberale benadering van de wetsconflictenregels, des te meer bij de Staten die bij het Haags Verdrag partij zijn. De geldigheid van een aldus toegelaten testament moet worden beoordeeld onder verwijzing naar de buitenlandse wet. De rechter moet dus in alle geval kennis nemen van de inhoud van die buitenlandse wet en de toepassing ervan nagaan, wat verwickelingen en moeilijkheden meebrengt die in de rechtspraktijk wel bekend zijn. Daarentegen wordt de geldigheid van het internationaal testament rechtstreeks beoordeeld op grond van de nationale wet van elke Staat die het heeft aangenomen, zelfs indien het testament in het buitenland voor een buitenlandse autoriteit is opgemaakt. Wat vooral origineel en van belang is in dit Verdrag, is de rechtstreekse erkenning van de formele geldigheid van alle internationale testaments door iedere nationale wet, zonder enig onderscheid tussen die welke zijn opgemaakt in het land zelf en die welke in het buitenland zijn

(1) Etude sur la forme de testament dans le droit comparé, préparée par l'Institut de droit comparé de Belgrade, UNIDROIT, U. D. P. 1962, Etudes XLIII forme de testament, Doc. 1 et Doc. 3.

(1) Studie over de testamentsvorm in het vergelijkend recht, voorbereid door het Instituut voor vergelijkend recht van Belgrado UNIDROIT, U. D. P. 1962, Etudes XLIII vorm van het testament doc. 1 en doc. 3.

le droit interne de la régularité formelle d'un acte étranger constitue une innovation qui mérite d'être soulignée.

La validité du testament international ne sera d'ailleurs nullement limitée aux Etats contractants. Elle s'imposera tout aussi bien dans les autres, en application, cette fois, des règles classiques de conflits dont le grand libéralisme en la matière a déjà été souligné. Le testament international sera donc valable, dans tout Etat non contractant, au même titre que n'importe quel testament étranger, à deux conditions. Il faudra d'abord que la loi selon laquelle il a été dressé soit acceptée selon les règles de conflits applicables. Il faudra en outre que les formes prescrites par cette loi — en l'occurrence la loi uniforme — aient été correctement suivies. A l'inverse de ce qui se passe entre Etats contractants, la loi uniforme constitue alors une loi étrangère; la preuve de son contenu et de sa correcte application s'effectue selon les modalités et procédures prévues à cette fin dans chaque droit.

Le mécanisme de la Convention instituant le testament international introduit toutefois, dans le jeu des règles de conflits des Etats non contractants, un effet d'élargissement supplémentaire des lois applicables. L'ensemble des Etats contractants équivaut en effet, en ce qui concerne le testament international, à un unique système juridique. Si cette particularité n'a pas de conséquence pratique en ce qui concerne le jeu du rattachement à la *lex loci actus*, qui est le plus répandu, elle peut étendre en revanche de façon considérable la portée des autres rattachements admis dans certains droits, et notamment de ceux qui sont retenus dans la Convention de La Haye: nationalité, domicile, résidence habituelle, lieu de situation pour les immeubles. Les deux exemples suivants illustrent cette situation.

Supposons que la question de la validité formelle d'un testament international se pose dans un Etat A qui n'est pas partie à la Convention, et dont la règle de conflit désigne la loi du domicile du testateur. Si le testateur a fait un testament international dans un pays X qui n'est pas celui de son domicile, ce testament sera néanmoins accepté si l'Etat de son domicile est un Etat partie à la Convention. En effet, c'est directement en vertu de la loi interne de cet Etat (en l'occurrence la loi uniforme), applicable selon la règle de conflit, que le testament international, même établi à l'étranger, est valable.

Second exemple: le testament international, portant sur un immeuble, est contesté dans l'Etat A qui n'est pas partie à la Convention et dont la règle de conflit désigne en l'espèce la loi du lieu de situation de l'immeuble. Même si le testament international a été établi dans un pays X qui n'est pas celui où l'immeuble est situé, il devra être accepté dans l'Etat A si l'Etat où l'immeuble est situé est partie à la Convention: dans ce cas, en effet, le testament international, même dressé à l'étranger, est valable par application directe de la loi uniforme, qui fait partie de la loi interne, applicable en vertu de la règle de conflit.

Cet effet indirect de la Convention, à travers le jeu des règles de conflits, accroît l'intérêt de la loi uniforme, d'autant plus qu'il se trouve amplifié par le jeu de la Convention de La Haye qui, ainsi qu'il a été souligné plus haut, admet

opgemaakt, op voorwaarde dat de bij de artikelen 2 tot 5 van de eenvormige wet voorgeschreven vormvereisten zijn in acht genomen. Deze rechtstreekse beoordeling, volgens de interne wet, van de formele regelmatigheid van een buitenlandse akte vormt een innovatie die mag worden onderstreept.

De geldigheid van het internationaal testament is trouwens geenszins beperkt tot de Verdragsluitende Staten. Ook in tal van andere Staten zal deze kunnen worden ingeroepen, doch dit keer op grond van de klassieke conflictenregels die, zoals wij hebben gezien, op dat gebied vrij liberaal zijn. Het internationaal testament zal dus in de Staten die geen partij zijn bij het Verdrag geldig zijn, net zoals om het even welk ander buitenlands testament, op twee voorwaarden. Eerst moet op grond van de toepasselijke conflictenregel worden aanvaard dat de geldigheid van het testament moet worden getoetst aan de wet volgens welke het is gemaakt. Vervolgens moet de door die wet voorgeschreven vorm — met name de eenvormige wet — op juiste wijze zijn toegepast. Anders dan wanneer het gaat om twee Verdragsluitende Staten, is hier de eenvormige wet de buitenlandse wet; de inhoud en de juiste toepassing ervan worden bewezen op de wijze en volgens procedures die ter zake in iedere wetgeving voorkomen.

Het mechanisme dat in het Verdrag tot instelling van het internationaal testament is ingebouwd heeft de verdienste dat Staten die niet tot het Verdrag zijn toetreden door de speling van de conflictenregel meer ruimte krijgen ter zake van de toepasselijke wet. Voor de gezamenlijke Verdragsluitende Staten geldt immers, wat het internationaal testament betreft, slechts een enkel rechtsstelsel. Deze bijzonderheid heeft wel geen gevolgen in de praktijk wat betreft de binding met de wet van de plaats van de handeling — het meest voortkomend geval — maar zij kan ruimere speling geven aan andere aanknopingspunten die door sommige wetgevingen worden aanvaard, onder meer die uit de Haagse Verdragen: de nationaliteit, de woonplaats, de gewone verblijfplaats, de ligging van het onroerend goed. Twee voorbeelden ter verduidelijking.

Laten wij veronderstellen dat de geldigheid naar de vorm van een internationaal testament wordt betwist in de Staat A, die geen partij is bij het Verdrag, wiens conflictenregel de wet van de woonplaats van de erflater aanwijst. Indien de erflater een internationaal testament heeft gemaakt in een land X, dat niet de Staat van zijn woonplaats is, wordt dit testament toch aanvaard, op voorwaarde dat de Staat van zijn woonplaats Partij is bij het Verdrag. Het is immers rechtstreeks op grond van de eigen wet van die Staat (met name de eenvoudige wet) — toepasselijk volgens de conflictenregel — dat het internationaal testament geldig is, zelfs indien het in het buitenland is gemaakt.

Tweede voorbeeld: een internationaal testament waarin het gaat om een onroerend goed, wordt betwist in Staat A die geen partij is bij het Verdrag. De conflictenregel van die Staat geeft als toepasselijke wet, die van de plaats waar het onroerend goed is gelegen. Zelfs wanneer het internationaal testament is gemaakt in het land X, dat niet de Staat is waarin het onroerend goed is gelegen, moet de geldigheid ervan in de Staat A worden aanvaard indien de Staat waarin het onroerend goed is gelegen partij is bij het Verdrag: in dit geval volgt de geldigheid van het internationaal testament, zelfs indien het in het buitenland is gemaakt, rechtstreeks uit de toepassing van de eenvormige wet; zij maakt immers deel uit van de interne wet die op grond van de conflictenregel toepasselijk is.

Deze onrechtstreekse uitwerking van het Verdrag doorheen de toepassing van de conflictenregels verhoogt het belang van de eenvormige wet, te meer door een bijkomende verruiming wordt verkregen door de speling van het Haags

simultanément tous les rattachements usuels. Ainsi, la coexistence des deux conventions, bien loin de créer des risques de conflits, produit au contraire un singulier effet d'extension de leur portée.

A ces avantages juridiques s'ajoutent des avantages pratiques et psychologiques dont l'importance apparaît immédiatement à tous ceux qui, de plus en plus nombreux, sont amenés à résider loin de leur pays d'origine, et à ceux qui, pour ce motif ou pour d'autres raisons, possèdent des biens répartis dans différents pays. L'existence d'un « testament international », dont le titre même révèle qu'il a été conçu pour leurs besoins, sera de nature à les rassurer et à lever leurs incertitudes et leurs hésitations quant au choix de la forme dans laquelle ils doivent faire leur testament pour que la fidèle exécution de celui-ci soit le mieux assurée. Le testament international offre en outre l'avantage considérable de pouvoir être rédigé dans n'importe quelle langue, ce qui permettra au testateur établi en pays étranger de choisir le plus souvent sa propre langue.

Enfin, le fait que le système retenu par le projet a emprunté des éléments aux formes existant dans des pays divers permettra à chacun de reconnaître dans le testament international quelques éléments qui lui sont familiers. Tout porte donc à croire que les praticiens des pays qui auront accepté la Convention recommanderont la forme nouvelle du testament international dans tous les cas où un élément quelconque tenant au testateur, aux héritiers ou aux biens peut présenter un aspect débordant du cadre national — alors surtout que cette forme présente des caractères de simplicité et de sécurité souvent plus satisfaisants que ceux des testaments traditionnels.

Commentaire des articles de la Convention et de la loi uniforme constituant son annexe

La Convention de Washington se présente sous la forme d'un texte de 16 articles énonçant les obligations assumées par les Etats contractants, dont la principale est d'introduire dans leurs législations respectives la loi uniforme figurant en annexe à la Convention. Cette loi uniforme régit en 15 articles la forme du testament international.

La technique utilisée — Convention et loi uniforme annexée — permet un haut degré d'unification internationale. Elle a déjà été employée dans divers instruments internationaux, notamment dans les Conventions de Genève de 1930 et 1931 sur les lettres de change, les billets à ordre et les chèques, et dans les Conventions de La Haye de 1964 sur la vente internationale.

I. — La convention proprement dite

Article I

Cet article impose aux Etats contractants deux obligations : la première, essentielle, d'introduire dans leurs législations respectives les règles instituant le testament international qui figurent en annexe à la Convention; la seconde de communiquer au Gouvernement dépositaire — le Gouvernement des Etats-Unis — le texte des règles ainsi introduites, pour assurer le contrôle et l'information réciproques parmi les Etats parties à la Convention, puisque le Gouvernement dépositaire devra à son tour, en application de l'article XVI, 2, d), diffuser ces communications à tous les Etats signataires.

Verdrag dat, zoals wij hierboven hebben gezien, al de gebruikelijke aanknopingspunten gelijkelijk aanvaardt. Het samenbestaan van beide Verdragen is dus geen bron van conflicten, zeer in tegendeel, de strekking ervan wordt er aanzienlijk door verruimd.

Bij de juridische voordelen komen steeds talrijker praktische en psychologische voordelen, waarvan het belang onmiddellijk wordt onderkend door diegenen die genoopt zijn ver van hun land van oorsprong te verblijven en door hen die om ene of andere reden goederen bezitten die over verschillende landen zijn verspreid. Het « internationaal testament », waarvan de benaming er reeds op wijst dat het te hunnen behoefte is opgevat, geeft hun uitsluitsel wat betreft de vorm van hun testament; zodat zij er zeker van kunnen zijn dat het getrouw zal worden uitgevoerd. Voorts biedt het internationaal testament het grote voordeel dat het in om het even welke taal kan worden gesteld, zodat een erflater die in het buitenland is gevestigd, meestal de mogelijkheid zal hebben zijn eigen taal te gebruiken.

Ten slotte, zijn de vormvereisten waarmee het stelsel van het ontwerp is opgezet, liefst diegene die in de wet van diverse landen te vinden zijn, zodat elkeen in het internationaal testament hier en daar een regel kan vinden die hem vertrouwd is. Men kan dus verwachten dat de pratici van de landen die partij zijn bij het Verdrag, de nieuwe vorm van het internationaal testament zullen aanbevelen in alle gevallen waarin enig gegeven met betrekking tot de erflater, de erfgenamen of de goederen een binding heeft buiten het eigen grondgebied, des te meer daar deze vorm dikwijls eenvoudiger is en meer zekerheid biedt dan die van de traditionele testaments.

Commentaar op de artikelen van het Verdrag en van de eenvormige wet

Het Verdrag van Washington omvat 16 artikelen die een opgaaf zijn van de verplichtingen die de Verdragsluitende Staten op zich nemen, in de eerste plaats de invoering in hun respectieve wetgeving van de eenvormige wet als bijlage bij het Verdrag. Die eenvormige wet regelt over 15 artikelen de vorm van het internationaal testament.

De gebruikte techniek — Verdrag en bijgevoegde eenvormige wet — bevordert in hoge mate de eenmaking van het recht in internationaal verband. Zij werd reeds aangewend in verschillende internationale akten, onder meer in de Verdragen van Genève van 1930 en 1931 betreffende de wisselbrieven, de orderbriefjes en de cheques en in het Haags Verdrag van 1964 betreffende de internationale koop.

I. — Het eigenlijk Verdrag

Artikel I

Artikel I legt aan de Verdragsluitende Staten twee verplichtingen op : de eerste en voornaamste verplichting is die van de opneming in hun respectieve wetgeving van de regels tot instelling van een internationaal testament uit de bijlage bij het Verdrag; de tweede verplichting betreft de mededeling aan de Depotregering — hier de Regering van de Verenigde Staten — van de aldus ingevoerde regels, zodat een controle en een wederzijdse informatie tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag, mogelijk worden doordat de Depotregering op haar beurt, naar voorschrift van artikel XVI, 2, d, deze kennisgevingen aan alle ondertekenende Staten moet doorzenden.

Le paragraphe 2 précise la façon dont les Etats doivent satisfaire à l'obligation principale. Le texte de l'Annexe s'impose tel quel dans les quatre langues originales de la Convention (anglais, français, russe, espagnol). Il peut, à partir de ces originaux, être traduit dans n'importe quelle autre langue officielle des Etats contractants. La rigidité de ces solutions peut paraître excessive à certains législateurs, notamment à ceux qui utilisent l'une des quatre langues originales. Ils ne pourront en effet apporter dans la présentation ni dans le vocabulaire de la loi uniforme les petites modifications qui pourraient être justifiées par les traditions ou habitudes de leur technique législative. La Conférence a toutefois préféré maintenir cette stricte obligation qui garantit une unification plus parfaite. On peut espérer en outre que les Etats ayant en commun une langue autre que celles des originaux se concerteront pour établir une traduction commune, comme ils l'ont fait quelquefois dans le passé (1).

Les petits inconvénients de forme qui peuvent résulter de l'introduction pure et simple de la loi uniforme dans les législations nationales sont d'ailleurs tempérés par deux dispositions.

La première est contenue dans la loi uniforme elle-même. Il s'agit de son article 15, qui en rappelle l'origine internationale et recommande d'en tenir compte dans son interprétation et son application. Ainsi, à supposer que l'insertion de certaines dispositions de la loi uniforme dans une législation particulière puisse produire un effet insolite, celui-ci se trouverait expliqué et justifié dans le texte lui-même.

Un second élément permet d'atténuer la rigidité de la règle. Il s'agit de la possibilité d'adjonction de dispositions complémentaires prévue au paragraphe 3 de ce même article I. De telles dispositions permettront d'insérer la loi uniforme de façon plus harmonieuse et plus efficace dans les législations où une transplantation brutale nuirait à la clarté ou à l'élégance des textes.

Tel n'est d'ailleurs pas le seul objectif de ce paragraphe 3 : il permet aux législateurs nationaux d'assortir le texte même de la loi uniforme des mesures complémentaires qu'il implique, telles que la désignation des personnes habilitées à instrumenter en matière de testaments internationaux, ou de celles qu'il suggère ou autorise, telles que les dispositions relatives à la conservation du testament international (voir l'article 8 de la loi uniforme, ainsi que la résolution adoptée par la Conférence diplomatique, annexée à l'Acte final). Des précisions peuvent encore être apportées sur le choix entre les deux procédés de signature du testament de celui qui ne sait ou ne peut signer, choix laissé à chaque Etat contractant par l'article 5 de la loi uniforme. De façon plus générale et selon les termes du paragraphe 3, les Etats peuvent accompagner la loi uniforme de « toutes les dispositions complémentaires qui seraient nécessaires » pour que les dispositions de la loi uniforme « prennent pleinement effet sur son territoire ». Il pourrait même s'agir, semble-t-il, de dispositions relatives au paiement de frais, droits et taxes qui peuvent être exigés à l'occasion de l'établissement d'un testament. Il est bien clair toutefois que de telles dispositions ne pourraient avoir pour effet d'imposer des conditions ou formalités supplémentaires ayant un effet quelconque sur la validité du testament international.

(1) Les pays de langue allemande ont par exemple établi une version commune des lois uniformes de 1930 et 1931 sur la lettre de change, le billet à ordre et le chèque.

De tweede paragraaf bepaalt nader op welke wijze de Staten hun voornaamste verplichting moeten nakomen. De tekst van de Bijlage wordt in de vier originele talen van het Verdrag (Engels, Frans, Russisch en Spaans) strikt opgelegd. Die originele teksten kunnen worden vertaald in om het even welke andere officiële taal van de Verdragsluitende Staten. Zodanige strakke oplossing kan wel voor bepaalde wetgevers overdreven lijken, namelijk die welke een van de vier officiële talen gebruiken. Het is hun immers niet toegestaan in de opmaak of in het woordgebruik van de eenvormige wet kleine wijzigingen aan te brengen waartoe zij graag ter voldoening aan de traditie of gewoonten van hun wetgevingstechniek zouden overgaan. De Conferentie heeft er de voorkeur aan gegeven dat deze verplichting strikt zou zijn, ten einde een volmaakte eenvormigheid te bereiken. Ook kan worden gehoopt dat Staten met een andere gemeenschappelijke taal dan die van de originele teksten, overleg zullen plegen voor het invoeren van een gemeenschappelijke vertaling, zoals dit reeds in het verleden is geschied (1).

De kleine formele moeilijkheden waartoe de invoering zonder meer van de eenvormige wet in de nationale wetgevingen kunnen aanleiding geven, worden trouwens in zekere mate verholpen door twee bepalingen.

Een van die bepalingen komt voor in de eenvormige wet zelf. Het gaat hier om artikel 15, waarin wordt gewezen op de internationale oorsprong van de tekst en wordt aanbevolen daarmee bij de uitlegging en toepassing rekening te houden. Mocht de opnemng van sommige bepalingen van de eenvormige wet in een bijzondere wetgeving een enigszins ongewoon effect hebben, dan kan voor de uitlegging en de rechtvaardiging naar de tekst zelf worden verwezen.

De strakheid van de regel kan nog op een tweede wijze worden verzacht, te weten met de mogelijkheid die bij paragraaf 3 van hetzelfde artikel I wordt gelaten om aanvullende bepalingen op te nemen. Aldus kan de eenvormige wet vloeiender en met meer doelmatigheid in de wetgevingen worden opgenomen, terwijl een overneming zonder meer de helderheid en de fraaiheid van de teksten kan schaden.

Dit is trouwens niet het enige doel van paragraaf 3 : hij geeft aan de nationale wetgevers de mogelijkheid om de eigenlijke tekst van de eenvormige wet aan te vullen met daarmee samenhangende maatregelen, zoals bijvoorbeeld de aanwijzing van de personen die bevoegd zijn om in internationale testamenten op te treden, of het voorschrijven van nadere regelen betreffende de bewaring van internationale testamenten (zie artikel 8 van de eenvormige wet, alsmede de resolutie aangenomen door de Diplomatieke Conferentie die bij de originele akte is gevoegd). Verder kunnen nadere regels worden gesteld betreffende de keuze tussen de twee wijzen van ondertekening van een testament van iemand die niet kan tekenen; deze keuze wordt aan iedere Verdragsluitende Staat gelaten door artikel 5 van de eenvormige wet. Naar luid van paragraaf 3 kunnen de Staten op algemene wijze de eenvormige wet laten samengaan met « alle aanvullende bepalingen... die voor de volle werking van de bepalingen » van de eenvormige wet « op hun grondgebied mochten nodig zijn ». Het zou hier kunnen gaan om bepalingen betreffende de betaling van de kosten en rechten die naar aanleiding van het maken van een testament kunnen worden gevorderd. Het is echter duidelijk dat zodanige bepalingen niet kunnen leiden tot het opleggen van bijkomende voorwaarden of formaliteiten die enige invloed hebben op de geldigheid van het internationaal testament.

(1) De Duitssprekende landen hebben bijvoorbeeld een gemeenschappelijke lezing gemaakt van de eenvormige wetten van 1930 en 1931 betreffende de wisselbrief, het orderbriefje en de cheque.

Notons enfin que le délai de 6 mois imparti aux Etats contractants pour introduire la loi uniforme dans leur législation court à partir de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat considéré. Or, aux termes de l'article XI, cette entrée en vigueur s'effectue normalement six mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion. L'Etat contractant bénéficiera donc au total d'un délai d'un an à compter de la ratification. Il s'agit évidemment d'un délai maximum : fréquemment, la loi uniforme sera introduite en même temps que la ratification de la Convention, éventuellement par le même acte législatif. On peut même imaginer que la loi uniforme puisse être introduite dans une législation avant que la Convention ne soit ratifiée.

Art. II

Aux termes de cet article, les Etats contractants doivent, en même temps qu'ils introduisent la forme du testament international dans leur législation, désigner les personnes habilitées à instrumenter en la matière. Cette désignation sera, par l'intermédiaire du Gouvernement des Etats-Unis, communiquée à tous les autres Etats contractants (article XVI, e)), ce qui est indispensable puisque la validité de l'habilitation régulièrement conférée est reconnue dans tous ceux-ci (article III).

La liberté la plus complète est laissée aux Etats contractants quant à la désignation des personnes habilitées à instrumenter en matière de testaments internationaux. Cette notion de personne habilitée ne représente certes rien d' inhabituel dans tous les pays de droit latin, où il existe déjà une catégorie spéciale de juristes professionnels, les notaires, dont l'intervention est nécessaire, dans des conditions réglementées par la loi, pour la rédaction de nombreux actes privés, et notamment pour certaines formes de testaments. On peut donc penser que dans bien des pays les notaires seront désignés en tant que personnes habilitées au sens de la Convention de Washington. Les Etats contractants pourront cependant tout aussi bien désigner, à la place ou en plus des notaires si ceux-ci existent, n'importe quels autres professionnels définis, et au besoin les titulaires d'une charge ou d'un office, par exemple le greffier d'un Tribunal, ou un juge, ou encore le titulaire d'un bureau administratif, un officier public, ou bien un service spécial, tel le « Registry of Wills » existant en Irlande.

Dans les pays de Common Law où l'institution du notariat au sens latin est généralement inconnue, la désignation des personnes habilitées posera quelques problèmes qui devraient être résolus sans grandes difficultés (1). En Angleterre, par exemple, les « solicitors » jouent déjà fréquemment un rôle en matière de testaments, notamment en ce qui concerne la rédaction et la conservation. Aux Etats-Unis et dans d'autres Etats fédératifs, la question peut être plus délicate et conduire au besoin à des listes un peu plus longues, ce qui ne présenterait d'ailleurs aucun inconvénient majeur (2).

L'article 2 prévoit aussi expressément la possibilité pour les Etats contractants de désigner en tant que personnes habilitées leurs agents diplomatiques et consulaires à l'étranger. Une telle disposition paraît pleinement justifiée, s'agissant d'une forme de testament particulièrement destinée aux personnes ayant une certaine mobilité internationale. Les nationaux d'un Etat ayant adopté cette possibilité pourront donc, en pays étranger — qu'il s'agisse ou non d'un

Laten wij er ten slotte op wijzen dat de Verdragsluitende Staten voor de invoering van de eenvormige wet in hun wetgeving beschikken over een termijn van 6 maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het Verdrag ten opzichte van de beschouwde Staat. Volgens artikel XI heeft de inwerkingtreding normaal plaats zes maanden na de neerlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding. De Verdragsluitende Staat zal dus in het geheel over een tijd beschikken van een jaar te rekenen van de bekrachtiging. Dit is een uiterste datum : meestal zal de eenvormige wet ingevoerd worden op hetzelfde tijdstip als de bekrachtiging, eventueel in een zelfde akte. Het zou zelfs kunnen voorkomen dat de eenvormige wet in een wetgeving wordt ingevoerd vooraleer het Verdrag wordt bekrachtigd.

Art. II

Naar luid van dit artikel moeten de Verdragsluitende Staten bij de invoering van de vorm van een internationaal testament de personen aanwijzen die bevoegd zijn om ter zake op te treden. Van deze aanwijzing zal door de bemiddeling van de Regering van de Verenigde Staten kennis gegeven worden aan de andere Verdragsluitende Staten (artikel XVI, e)), wat onmisbaar is daar de hoedanigheid van een regelmatige aangewezen persoon in deze Staten wordt erkend (artikel III).

Aan de Verdragsluitende Staten wordt de grootste vrijheid gelaten wat de aanwijzing van de personen betreft die bevoegd zijn om inzake internationale testamenten te instrumenteren. Dat begrip van bevoegde personen is zeker ongewoon in de landen van Latijns recht, waar reeds een speciale categorie van beroepsjuristen bestaat, de notarissen, wier tussenkomst naar wetsvoorschrift is vereist voor het opmaken van tal van private akten, en inzonderheid voor bepaalde vormen van testamenten. Het is dus te verwachten dat in talrijke landen de notarissen zullen worden aangewezen als bevoegde personen in de zin van het Verdrag van Washington. De Verdragsluitende Staten kunnen echter evengoed in de plaats van of naast de notarissen, indien die bestaan, om het even welke andere daartoe bevoegde persoon aanwijzen en desnoods de titularissen van een ambt, zoals bv. de griffier van een rechtbank, een rechter, de titularis van een openbaar ambt of bediening dan wel een bijzondere dienst, de « Registry of Wills » zoals die in Ierland bestaat, aanwijzen.

In de Common-Law landen waar de instelling van het notariaat in de Latijnse zin vrijwel onbekend is, zal de aanwijzing van de bevoegde personen enkele vraagstukken doen rijzen die zonder grote moeilijkheden kunnen worden opgelost (1). In Engeland bvb. spelen de « solicitors » reeds dikwijls een rol inzake testamenten, inzonderheid wat het opmaken en de bewaring ervan betreft. In de Verenigde Staten en in andere federale staten kan het vraagstuk kieser zijn en aanleiding geven tot eerder lange lijsten, wat overigens geen groot bezwaar is (2).

Artikel 2 voorziet ook uitdrukkelijk in de mogelijkheid voor de Verdragsluitende Staten om hun diplomatieke en consulaire ambtenaren in het buitenland als bevoegde personen aan te wijzen. Een zodanige bepaling lijkt ten volle verantwoord, vermits het type van testament waarover wij het hebben, speciaal bedoeld is voor personen met een zekere internationale mobiliteit. De onderdanen van een Staat die van deze mogelijkheid gebruik maakt, zullen dus

(1) Voir William F. Fratcher, *op cit.*, pp. 494-495.

(2) Voir Kurth H. Nadelmann, The Formal Validity of Wills and the Washington Convention 1973 providing the Form of an International Will, 22 The American Journal of Comparative Law, 365, 376-377 (1974).

(1) Zie William F. Fratcher, *op cit.*, blz. 494-495.

(2) Zie Kurth H. Nadelmann, The Formal Validity of Wills and the Washington Convention 1973 providing the Form of an International Will, 22 The American Journal of Comparative Law, 365, 376-377 (1974).

Etat contractant — avoir recours à leur consulat ou à leur ambassade pour la confection de leur testament international.

Bien entendu, cette possibilité n'existera que si l'Etat de résidence des autorités consulaires ou diplomatiques ne s'oppose pas à ce que de telles attributions leur soient confiées sur son territoire. Il semble qu'en pratique les Etats contractants désireux d'habiliter leurs agents diplomatiques et consulaires à instrumenter en matière de testaments internationaux devront le faire en utilisant une formule voisine de celle de la seconde phrase de l'article II, réservant ainsi le jeu des accords spéciaux — particulièrement des conventions consulaires — qui contiennent quelquefois des dispositions spéciales sur ce genre d'attributions, dites notariales, des consuls.

Il convient enfin de rappeler que la personne habilitée ainsi désignée peut se voir confier en matière de testament international d'autres tâches que celles de la réception et de la délivrance de l'attestation prévues par la loi uniforme. Elle pourrait notamment être chargée, par exemple, d'assurer la conservation du testament international, ou encore éventuellement de percevoir certains droits ou taxes, dans le cadre de ce qui a déjà été indiqué à propos de l'article premier, § 3.

Art. III

Il est évident que les catégories de personnes habilitées différeront d'un Etat à l'autre. L'article III n'a pour objet que d'exprimer la volonté de chaque Etat contractant de reconnaître la compétence en tant que personne habilitée de toutes les autorités désignées par les lois des autres Etats contractants, conformément aux dispositions de l'article II. Bien entendu, à l'exception du cas des agents diplomatiques et consulaires, les personnes habilitées ne peuvent agir que sur le territoire de l'Etat qui leur a conféré l'habilitation. L'expression « sur son territoire » figurant à l'article II est parfaitement claire à cet égard. L'article III ne saurait donc être invoqué pour permettre à une personne habilitée d'instrumenter en dehors de son territoire national : l'habilitation est reconnue dans tous les Etats contractants, mais le pouvoir d'instrumenter, défini par cette habilitation, ne s'exercera que dans les limites définies par celle-ci, qui ne peuvent excéder celles du territoire national.

Art. IV

L'attestation dressée en trois exemplaires par la personne habilitée constitue l'une des caractéristiques les plus originales du testament international, et probablement l'un de ses intérêts majeurs.

Son objet principal est de constituer une preuve de l'observation des formalités prescrites par la loi uniforme — donc une preuve de la validité du testament international (voir art. 12 de la loi uniforme). L'article IV de la Convention assure la valeur internationale de ce moyen de preuve, reconnu par tous les Etats contractants. Une attestation dressée à l'étranger par une personne habilitée selon la loi étrangère aura donc exactement la même valeur qu'une attestation nationale. L'existence, dans l'article 10 de la loi uniforme, d'un formulaire d'attestation, permet d'éviter toute hésitation sur le contenu de celle-ci.

in het buitenland — ongeacht het al dan niet een Verdrag sluitende Staat betreft — een beroep kunnen doen op een consulaat of een ambassade voor het opmaken van een internationaal testament.

Die mogelijkheid zal uiteraard slechts tot uiting kunnen komen indien de Staat waar de consulaire of diplomatieke autoriteiten verblijven, zich niet ertegen verzet dat hun zodanige bevoegdheden worden verleend op zijn grondgebied. Wellicht zullen de Verdragssluitende Staten die hun diplomatieke en consulaire ambtenaren wensen aan te wijzen als personen bevoegd inzake internationale testaments op te treden, gebruik moeten maken van de verwante formule die voorkomt in de tweede volzin van artikel II, zodat de bijzondere overeenkomsten zullen spelen — meer bepaald de consulaire verdragen — die vaak bepalingen met betrekking tot de zogenoemde notariële bevoegdheden van de consuls inhouden.

Tenslotte dient er te worden aan herinnerd dat de aldus aangewezen bevoegde persoon inzake internationale testaments andere taken kan toegewezen krijgen dan die van de ontvangst en van de uitreiking van de verklaring bepaald bij de eenvormige wet. Wij kan bvb. worden belast met de bewaring van het internationaal testament of nog met de inning van bepaalde rechten of belastingen binnen het raam van wat reeds met betrekking tot artikel I, § 3, is gezegd.

Art. III

Het spreekt van zelf dat de categorieën van bevoegde personen van Staat tot Staat zullen verschillen. Artikel III strekt er alleen toe dat iedere Verdragssluitende Staat zou doen blijken van zijn wil om de bevoegdheid te erkennen als bevoegde persoon, overeenkomstig de bepalingen van artikel II, van alle door de wetten van de andere Verdragssluitende Staten aangewezen autoriteiten. Behalve in het geval van de diplomatieke en consulaire ambtenaren, kunnen de bevoegde personen alleen optreden op het grondgebied van de Staat die hun bevoegdheid heeft verleend. Artikel III zou dus niet kunnen worden ingeroepen om een bevoegde persoon in de mogelijkheid te stellen op te treden buiten zijn eigen grondgebied: de machtiging wordt in alle Verdragssluitende Staten erkend, maar de bevoegdheid om op te treden, die in die machtiging besloten ligt, kan alleen worden uitgeoefend binnen de grenzen bepaald door die machtiging en deze kunnen de territoriale omschrijving van het eigen grondgebied niet te buiten gaan.

Art. IV

De door de bevoegde persoon in drievoud opgemaakte verklaring behoort tot een van de meest originele kenmerken van het internationaal testament en is er wellicht een van de voornaamste bestanddelen van.

Het voornaamste doel van die verklaring is een bewijs te leveren van de nakoming van de vormvereisten voorgeschreven door de eenvormige wet — dus een bewijs van de geldigheid van het internationaal testament (zie art. 12 van de eenvormige wet). Artikel IV van het Verdrag bevestigt de internationale waarde van dat bewijsmiddel, erkend door alle Verdragssluitende Staten. Een verklaring die in het buitenland is opgemaakt door een persoon die volgens de buitenlandse wet bevoegd is, zal dus net dezelfde waarde hebben als een nationale verklaring. Doordat in artikel 10 van de eenvormige wet het formulier voor die verklaring is voorgeschreven, zal over de inhoud ervan niet hoeven te worden getwijfeld.

Art. V

Il est apparu impossible d'imposer dans la loi uniforme des règles unifiées en ce qui concerne les conditions requises pour être témoin d'un testament international. Les diverses législations contiennent à cet égard des dispositions variées auxquelles il ne serait pas réaliste de vouloir déroger pour les seuls besoins d'une unification limitée au testament international. L'expression « conditions requises » vise non seulement la capacité générale exigée des témoins, mais aussi d'éventuelles limitations particulières — par exemple à l'encontre des proches parents ou des bénéficiaires de legs contenus dans le testament.

La Convention se borne donc à donner à cet égard une règle uniforme de conflit de lois : les conditions requises sont celles imposées par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée.

Cette expression, utilisée à plusieurs reprises dans la Convention, exprime un rattachement à ce que l'on appelle quelquefois la *lex magistratus* (1), c'est-à-dire la loi dont l'officier instrumentant tient ses pouvoirs. En matière de testament international, compte tenu de l'article II de la Convention, il s'agira toujours de la loi de l'Etat où la personne habilitée exerce son activité, donc de la loi du lieu où le testament est dressé (*lex loci actus*) — sauf lorsque la personne habilitée est un agent diplomatique ou consulaire, auquel cas il ne peut s'agir que de la loi de l'Etat d'envoi (2). La possibilité d'habilitation des agents diplomatiques ou consulaires est donc le seul motif qui a conduit à désigner la *lex magistratus* au lieu de la *lex loci actus*. S'agissant d'une règle uniforme de conflit de lois, elle pourrait d'ailleurs figurer tout aussi bien dans la loi uniforme que dans la Convention.

Le § 1 étend aux interprètes la règle posée pour les témoins. La loi uniforme ne prévoit pourtant nulle part la présence d'interprètes. On peut toutefois envisager leur intervention, notamment à l'initiative du testateur lui-même, ou encore pour satisfaire aux exigences de la loi ou des usages locaux repris au besoin dans des dispositions complémentaires à la loi uniforme en application de l'article I, alinéa 3.

L'alinéa 2 a pour objet d'éliminer certaines discriminations existantes qui sont difficilement justifiables, spécialement en ce qui concerne le testament international. Il permettra notamment au testateur se trouvant en pays étranger de choisir des compatriotes comme témoins. Cette disposition ne s'oppose toutefois pas à certaines législations qui exigent que les témoins aient la qualité de résidents dans le lieu où ils interviennent.

Art. VI

La légalisation des signatures, requise dans certaines lois nationales, spécialement en ce qui concerne les actes provenant de pays étrangers, est fréquemment ressentie comme une formalité lourde et relativement peu efficace. Suivant l'exemple de bon nombre d'accords bilatéraux et de conventions multilatérales existants (3), la Convention de Washington dispense de cette formalité aussi bien les signatures apposées sur le testament que celles apposées sur l'attestation prévue par l'article 9 de la loi uniforme. Cette disposition est parfaitement dans l'esprit de l'ensemble de la Convention,

(1) Voir Von Overbeck, *op. cit.*, p. 68.

(2) Voir Nadelmann, *op. cit.*, p. 372.

(3) La principale est la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes étrangers, conclue à La Haye le 5 octobre 1961 qui, à la date du 15 novembre 1973, était en vigueur entre 19 Etats.

Art. V

Het is onmogelijk gebleken in de eenvormige wet een-gemaakte regels neer te leggen met betrekking tot de vereisten om getuige te zijn bij een internationaal testament. De diverse wetgevingen bevatten in dit verband verschillende bepalingen en het ware niet realistisch hiervan af te wijken ten behoeve van een eenmaking die tot het internationaal testament is beperkt. Het woord « vereisten » verwijst niet alleen naar de algemene handelingsbekwaamheid die van getuigen wordt vereist, maar ook naar eventuele bijzondere beperkingen, bijvoorbeeld ten aanzien van naaste verwanten of van personen ten voordele van wie in het testament een legaat is gemaakt.

Het verdrag beperkt zich ertoe in dit verband een eenvormige conflictenregel op te geven : de vereisten zijn die welke zijn gesteld bij de wet op grond waarvan de bevoegde persoon is aangewezen.

Deze regel, die herhaaldelijk in het Verdrag wordt gebruikt op een binding met wat soms de *lex magistratus* wordt genoemd (1), dat wil zeggen de wet waaraan de optredende ambtenaar zijn bevoegdheid ontleent. Voor het internationaal testament zal dat, rekening houdend met artikel II van het Verdrag, altijd de wet zijn van de Staat waar de bevoegde persoon zijn bediening uitoefent, dus de wet van de plaats waar het testament is opgemaakt (*lex loci actus*) — tenzij de bevoegde persoon een diplomatiek of consulaire ambtenaar is, in welk geval het alleen de wet kan zijn van de Staat die de diplomatieke of consulaire ambtenaar heeft afgezonden (2). De mogelijkheid om diplomatieke of consulaire ambtenaren bevoegdheid te verlenen, is derhalve de enige reden waarom met de *lex magistratus* wordt gewerkt in plaats van met de *lex loci actus*. Vermits het hier gaat om een eenvormige conflictenregel, zou hij zowel in de eenvormige wet als in het Verdrag kunnen voorkomen.

Paragraaf 1 breidt de regel voor de getuigen uit tot de tolken. In de eenvormige wet is er nochtans nergens sprake van tolken. Hun tussenkomst moet mogelijk blijven, inzonderheid op initiatief van de erflater zelf, of nog om te voldoen aan de vereisten van de wet of van de plaatselijke gewoonten die overeenkomstig artikel 1, derde lid, zo nodig in de aanvullende bepalingen bij de eenvormige wet kunnen worden opgenomen.

Het tweede lid heeft tot doel bepaalde bestaande discriminaties op te heffen die, inzonderheid wat het internationaal testament betreft, bezwaarlijk te rechtvaardigen zijn. De erflater die zich in het buitenland bevindt wordt de mogelijkheid gegeven om landgenoten als getuigen te nemen. Die bepaling doet echter geen afbreuk aan bepaalde wetgevingen die voorschrijven dat de getuigen moeten verblijven op de plaats waar zij optreden.

Art. VI

De legalisatie van de handtekeningen, die door sommige nationale wetgevingen wordt geëist, inzonderheid wat de akten uit vreemde landen betreft, wordt dikwijls ervaren als een omslachtige en niet zeer doeltreffende formaliteit. Naar het voorbeeld van een aantal bestaande bilaterale overeenkomsten en multilaterale verdragen (3) verleent het Verdrag van Washington vrijstelling van die formaliteit zowel voor de handtekeningen aangebracht op het testament als die aangebracht op de verklaring bedoeld in artikel 9 van de eenvormige wet. Die bepaling is geheel in de geest van het

(1) Zie Von Overbeck, *op. cit.*, blz. 68.

(2) Zie Nadelmann, *op. cit.*, blz. 372.

(3) Het voornaamste is het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten, gesloten te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961, dat op 15 november 1973 tussen 19 Staten van kracht was.

qui s'efforce de supprimer toute discrimination ou différence entre le testament international établi dans l'Etat où il est produit et le testament international établi dans un autre Etat. Les mots « formalités analogues » visent d'éventuelles exigences équivalentes à la législation, mais désignées par un autre terme. Cette expression se retrouve fréquemment dans des dispositions semblables figurant dans d'autres conventions (1).

Constitue certainement une « formalité analogue » l'apostille de l'apostille prévue par la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, conclue à La Haye le 5 octobre 1961.

L'article 3 de cette Convention précise d'ailleurs que l'apostille de l'apostille ne peut être exigée lorsqu'il existe déjà un accord dispensant de la légalisation. L'apostille ne saurait donc être requise sur un testament international.

La dispense de légalisation systématique n'implique pas, bien entendu, que l'authenticité des signatures ne puisse être contrôlée lorsqu'elle est mise en doute. L'alinéa 2 le dit clairement, sans toutefois prévoir de procédure à cet effet; il conviendra de suivre les règles applicables dans les rapports entre les deux Etats considérés. L'expression « les autorités compétentes » peut viser les autorités administratives ou judiciaires, selon le cas, et indique que cette vérification doit s'effectuer par la voie officielle, ce qui est logique puisqu'il s'agit de contrôler un acte émanant d'une personne qui a reçu ses pouvoirs de la loi.

Art. VII

L'article VII pose encore une règle de conflit de lois, faute de pouvoir instaurer un système uniforme de conservation des testaments internationaux. Rappelons que la Conférence de Washington a adopté une résolution annexée à l'acte final qui recommande notamment aux Etats d'organiser un système de conservation et de recherche des testaments internationaux (2).

La règle de conflit adoptée désigne la *lex magistratus* dans les termes et pour les raisons déjà indiquées ci-dessus à propos de l'article V.

Art. VIII

Les Etats contractants ne sont pas autorisés à formuler des réserves à la Convention ni à son Annexe. Cette disposition a été critiquée dans son principe lors de la Conférence diplomatique par certaines délégations qui y ont vu une atteinte à la souveraineté des Etats. Il a toutefois été observé qu'aucune des délégations participantes à la Conférence n'envisageait la formulation d'une réserve quelconque, et que, de surcroît, compte tenu de la structure et du contenu de la Convention, la formulation de réserves risquait de ruiner l'effet strict d'unification qui constitue la condition indispensable de la reconnaissance générale du

(1) Par exemple, entre autres, la Convention de La Haye du 1^{er} février 1971 sur la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale; la Convention de La Haye du 15 novembre 1965, relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile ou commerciale, parle, de la même façon de « formalité équivalente ».

(2) Voir à la fin du présent rapport le commentaire de cette recommandation.

Verdrag dat elke discriminatie en elk verschil tracht op te heffen tussen het internationaal testament dat is opgemaakt in de Staat zelf waar het wordt ingeroepen en het internationaal testament dat in een andere Staat is opgemaakt. De woorden « enige soortgelijke formaliteit » hebben betrekking op eventuele vereisten die gelijkwaardig zijn aan de legalisatie, maar die onder een andere benaming bekend zijn. Die uitdrukking is vaak terug te vinden in gelijkaardige bepalingen in andere verdragen (1).

Als « soortgelijke formaliteit » mag stellig worden beschouwd het aanbrengen van de apostil bepaald in het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten gesloten te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961.

Artikel 3 van dat Verdrag bepaalt trouwens dat het aanbrengen van de apostil slechts kan worden geëist wanneer er reeds een overeenkomst tot vrijstelling van legalisatie bestaat. Voor een internationaal testament kan derhalve geen apostil worden geëist.

De vrijstelling van systematisch legalisatie betekent uiteraard niet dat de echtheid van de handtekeningen niet mag worden getoetst wanneer daaromtrent enige twijfel mocht bestaan. Op dit stuk is het tweede lid duidelijk, zonder echter in een desbetreffende procedure te voorzien; de regels die van toepassing zijn bij de betrekkingen tussen de twee betrokken Staten zullen moeten worden in acht genomen. De uitdrukking « de bevoegde autoriteiten » kan naar gelang van de omstandigheden zowel wijzen op de administratieve als op de gerechtelijke autoriteiten en houdt in dat het toetsen op officiële wijze moet geschieden, wat logisch is, vermits het gaat om de controle van een akte opgemaakt door een persoon die zijn bevoegdheid aan de wet ontleent.

Art. VII

Artikel VII stelt nog een wetsconflictenregel die nodig is wegens de onmogelijkheid om een eenvormige regeling voor de bewaring van de internationale testaments in te voeren. Er weze aan herinnerd dat de Conferentie van Washington een resolutie heeft goedgekeurd die als bijlage bij de slotakte is gevoegd en waarbij het de Staten wordt aanbevolen de bewaring en het opzoeken van de internationale testaments te organiseren (2).

De aangenomen conflictenregel wijst op de *lex magistratus* in bewoordingen van artikel V en om de redenen die hiervoren reeds met betrekking tot dat artikel zijn uiteengezet.

Art. VIII

De Verdragsluitende Staten kunnen ten aanzien van het Verdrag of van zijn bijlage geen voorbehoud maken. Die bepaling werd tijdens de Diplomatieke Conferentie bekritiseerd door bepaalde delegaties die erin een aantasting zagen van de soevereiniteit van de Staten. Er werd echter opgemerkt dat geen enkele van de aan de Conferentie deelnemende delegaties het maken van enig voorbehoud had vooropgesteld en dat bovendien, het maken van voorbehoud, gelet op de structuur en de inhoud van het Verdrag, afbreuk zou doen aan de opzet van eenmaking, een noodzakelijk vereiste voor de algemene erkenning van het

(1) Onder meer, bijvoorbeeld het Haags Verdrag van 1 februari 1971 inzake de erkenning en de tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken en in handelszaken. Het Haags Verdrag van 15 november 1965 inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken, spreekt op dezelfde wijze over « formalité équivalente », « equivalent formality ».

(2) Zie de commentaar met betrekking tot die aanbeveling aan het slot van onderhavig verslag.

testament international, d'où qu'il provienne. Il a donc été jugé opportun de maintenir la prohibition des réserves contenue dans l'article VIII.

Art. IX à XVI

Ces articles constituent les clauses finales de nature diplomatique. Ils sont pour la plupart conformes à la pratique internationale en la matière, et ne nécessitent donc pas de commentaire particulier. On peut toutefois souligner la libéralité de l'article IX qui ne contient aucune limitation ni spécification quant aux Etats admis à signer la Convention. L'article XIII contient la clause traditionnelle relative à l'extension possible de la Convention par un Etat contractant aux territoires qu'il représente sur le plan international. Cette disposition a été critiquée lors de la Conférence diplomatique mais elle a été maintenue en considération du fait que, bien qu'elle ne concerne qu'un nombre de plus en plus restreint d'Etats, elle conserve néanmoins une utilité pratique certaine. On remarque surtout les articles XIV et XV destinés à apporter les adaptations et précisions nécessaires pour faciliter l'adoption du testament international dans les Etats fédératifs ou non unitaires, pour lesquels il présente d'ailleurs un avantage supplémentaire d'unification interne (1). Ces clauses dites « fédérales » sont à rapprocher de celles figurant dans les conventions issues de la 12^{me} session de la Conférence de La Haye de droit international privé en 1972 (2). L'article XIV permet notamment à un Etat dont le système est, en la matière, plurilégislatif, de procéder à une ratification au profit de certaines unités territoriales seulement, qui sont favorables à la Convention, alors que d'autres, qui ne souhaiteraient pas en bénéficier, seraient laissées en dehors. Une telle disposition est de nature à faciliter la ratification de la Convention par les Etats fédéraux. Quant à l'article XV, il renvoie simplement aux règles constitutionnelles des Etats considérés le soin de déterminer ce qui constitue, dans un système plurilégislatif, la « loi interne » ou la « loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée », expressions qui sont l'une et l'autre employées dans la Convention.

L'article XVI prévoit, à la charge du Gouvernement des Etats-Unis, un système d'information des Etats signataires. L'Institut international pour l'unification du droit privé est également prévu parmi les destinataires de ces informations. Cette organisation pourra donc, dans le cadre de ses activités statutaires, s'efforcer de développer le mouvement d'unification né de la Convention, et en tirer des conclusions.

II. — La loi uniforme

Article 1

La loi uniforme est destinée à être introduite dans la législation de chaque Etat contractant. C'est donc dans chaque droit interne que l'article premier vient introduire le principe essentiel et nouveau selon lequel le testament international est valable quels que soient le pays où il a été fait, la nationalité, le domicile ou la résidence du testateur, le pays où sont situés les biens formant la succession.

(1) Voir Nadelmann, *op. cit.*, pp. 373-374.

(2) Voir notamment les articles 35 et 36 de la Convention sur l'administration internationale des successions.

internationaal testament, ongeacht het land waarin het is opgemaakt. Derhalve werd het wenselijk geacht het in artikel VIII opgenomen verbod van voorbehoud te handhaven.

Art. IX tot XVI

Die artikelen vormen de slotbepalingen die van diplomatieke aard zijn. Zij zijn grotendeels in overeenstemming met de internationale praktijk op dat gebied en behoeven dus geen bijzondere commentaar. Men kan echter de nadruk leggen op de liberale strekking van artikel IX dat geen enkele beperking of specificatie inhoudt met betrekking tot de Staten die het Verdrag kunnen ondertekenen. Artikel XIII bevat de gebruikelijke bepaling die het voor een Verdragsluitende Staat mogelijk maakt het Verdrag uit te breiden tot de gebieden die hij op het internationale vlak vertegenwoordigt. Die bepaling is tijdens de internationale Conferentie bekritiseerd maar zij werd gehandhaafd omdat zij een zeker praktisch nut blijft hebben, hoewel zij slechts betrekking heeft op een steeds kleiner wordend aantal Staten. Bijzondere aandacht verdienen de artikelen XIV en XV die de mogelijkheid bieden te voorzien in de nodige aanpassingen en nadere regels om de aanvaarding van het internationaal testament te vergemakkelijken in federale Staten of Staten wier grondgebied is samengesteld uit verscheidene gebiedseenheden, voor wie het Verdrag het bijkomend voordeel van interne eenmaking biedt (1). Deze zogeheten « federale » bepalingen vertonen grote overeenkomst met die welke voorkomen in de Verdragen ontstaan uit de Twaalfde Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht in 1972 (2). Artikel XIV maakt het mogelijk dat een Staat met twee of meer rechtsregelingen op dat gebied, het Verdrag alleen bekrachtigt ten aanzien van bepaalde gebiedseenheden die het Verdrag gunstig gezind zijn, terwijl andere gebiedseenheden die niet wensen in aanmerking te komen, er buiten worden gelaten. Dergelijke bepaling kan de bekrachtiging van het Verdrag door de Federale Staten vergemakkelijken. Artikel XV verwijst gewoonweg naar de grondwettelijke regels van de betrokken Staten voor de omschrijving van de termen « interne wet » of « de wet krachtens welke de aanwijzing van de bevoegde persoon is geschied », die allebei in het Verdrag worden gebruikt.

Artikel XVI houdt een regeling in waarbij de ondertekenende Staten door de Regering van de Verenigde Staten worden ingelicht. Het Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht komt ook voor onder hen aan wie die inlichtingen moeten worden verstrekt. Die instelling zal zich derhalve binnen het raam van haar statutaire werkzaamheden kunnen inspannen om het streven naar eenmaking die in dit Verdrag tot uiting komt, verder te bevorderen en tevens de gevolgtrekkingen te maken.

II. — De eenvormige wet

Artikel 1

De eenvormige wet is bestemd om in de wetgeving van iedere Verdragsluitende Staat te worden opgenomen. Daarom voert artikel 1 in het interne recht van elke Verdragsluitende Staat het nieuwe grondbeginsel in volgens hetwelk het internationaal testament rechtsgeldig is, ongeacht het land waar het is opgemaakt, de nationaliteit, de woonplaats of de verblijfplaats van de erflater en de ligging van de goederen van de nalatenschap.

(1) Zie Nadelmann, *op.cit.*, blz. 373-374.

(2) Zie onder meer de artikelen 35 en 36 van het Verdrag op het internationaal beheer van de nalatenschappen.

La portée de la loi uniforme se trouve ainsi définie dans sa première phrase. Comme il a déjà été dit, l'idée de ses promoteurs a été d'établir un type nouveau de testament, dont la forme serait définie dans les mêmes termes dans tous les pays. La loi laisse évidemment subsister toutes les autres formes de testament connues dans chaque législation nationale.

La loi uniforme ne donne pas de définition du terme testament (1). Le préambule de la Convention utilise aussi l'expression « actes de dernière volonté ». Le contenu matériel de l'acte importe peu, puisque la loi uniforme ne réglemente que la forme. Rien ne s'oppose donc à ce que cette forme soit utilisée pour enregistrer des dispositions de dernière volonté qui ne comportent pas d'institution d'héritier et qui, dans certaines législations, sont désignées par un terme spécial, tel le « Kodizill » de droit autrichien (ABGB, § 553).

Bien qu'il soit qualifié « international » le testament de la loi uniforme peut parfaitement être utilisé dans une situation qui ne comporte aucun élément international, par exemple par un testateur disposant dans son propre pays de biens qui y sont tous situés.

L'adjectif « international » ne fait donc qu'indiquer l'esprit dans lequel le nouveau testament a été conçu. Il eût d'ailleurs été pratiquement impossible de délimiter un champ d'application satisfaisant si l'on avait voulu en réserver l'usage à certaines situations présentant un élément international. Un tel élément ne pourrait en effet s'apprécier qu'à travers des aspects multiples (nationalité, résidence, domicile du testateur, lieu de rédaction du testament, lieu de situation des biens) qui pourraient d'ailleurs varier considérablement entre la rédaction du testament et l'ouverture de la succession.

Le testament international doit donc pouvoir être utilisé librement par tous les testateurs qui jugent opportun d'y recourir. Rien ne devrait s'opposer à ce qu'il concurrence les formes traditionnelles s'il présente sur celles-ci des avantages de commodité et de simplicité tout en garantissant la sécurité nécessaire.

Un certain nombre des dispositions de forme prescrites par la loi uniforme sont considérées comme essentielles. Leur violation est sanctionnée par la nullité du testament en tant que testament international. Il s'agit de la forme écrite, de la présence de deux témoins et de la personne habilitée, de la signature par le testateur et les intervenants (témoins et personne habilitée) ainsi que de la prohibition des testaments conjonctifs. Les autres formalités, telles que l'emplacement de la signature, l'emplacement de la date, la délivrance et la forme de l'attestation, sont prescrites pour des raisons de commodité et d'uniformité mais sont sans influence sur la validité du testament international.

Enfin, même lorsque le testament international est frappé de nullité pour inobservation de l'une des dispositions essentielles des articles 2 à 5, il n'est pas pour autant nécessairement privé d'effet. Le paragraphe 2 de l'article premier précise qu'il peut être valable en tant que testament d'une autre espèce, s'il demeure conforme aux exigences d'une loi nationale applicable.

Ainsi par exemple, un testament écrit, daté et signé de la main du testateur mais remis à une personne habilitée sans l'intervention des témoins ou sans que les intervenants l'aient signé, pourra parfaitement être considéré comme un testament olographe valable. De même, un testament international présenté devant une personne qui n'est pas régulièrement habilitée pourrait être valable comme testament attesté selon les règles admises par la Common Law.

De strekking van de eenvormige wet wordt dus omschreven in de eerste volzin. Zoals reeds is gezegd, was het de bedoeling een nieuw type van testament uit te werken, waarvan de vorm dezelfde zou zijn in alle landen. De wet doet uiteraard geen afbreuk aan het voortbestaan van alle andere vormen van testamenten die in nationale wetgevingen mochten bekend zijn.

De eenvormige wet geeft dus geen definitie van de term testament (1). De preambule van het Verdrag gebruikt ook de uitdrukking « uiterste wilsbeschikkingen ». De materiële inhoud van de akte heeft weinig belang, aangezien de eenvormige wet alleen de vorm regelt. Niets verzet zich dus ertegen dat die vorm wordt gebruikt voor het registreren van uiterste wilsbeschikkingen waarbij geen erfgenaam wordt benoemd en die in bepaalde wetgevingen door een bijzondere term worden omschreven, zoals « Kodizill » in het Oostenrijkse recht (ABGB, § 553).

Hoewel het als « internationaal » wordt aangemerkt kan het testament van de eenvormige wet zonder bezwaar gebruikt worden in een situatie zonder enige internationale binding, bij voorbeeld door een erflater die in eigen land over goederen beschikt welke zich alle in datzelfde land bevinden.

Het adjectief « internationaal » geeft dus alleen de geest aan waarin dat nieuwe testament is gedacht. Het zou trouwens ondoenlijk zijn geweest een bevredigende omschrijving te geven van de toepassingsfeer; wanneer men het gebruik ervan had willen beperken tot bepaalde omstandigheden waarin een internationale binding voorkomt. Dergelijke binding zou immers alleen kunnen gewaardeerd worden op grond van verscheidene factoren (nationaliteit, verblijfplaats, woonplaats van de erflater, plaats waar het testament is opgemaakt, ligging van de goederen) die trouwens tussen het opmaken van het testament en het opvallen van de erfenis zeer kunnen zijn gewijzigd.

Het internationaal testament moet dus vrij kunnen worden gebruikt door alle erfstaters die het geraden achten het te gebruiken. Niets verzet zich ertegen dat het wedijvert met de traditionele vormen wanneer het ten opzichte van deze laatste voordelen inzake gemak en eenvoud oplevert en toch de vereiste zekerheid biedt.

Een bepaald aantal van de vormvereisten voorgeschreven door de eenvormige wet worden als essentieel beschouwd. Verzuim ervan brengt de nietigheid van het testament als internationaal testament mede. Het betreft de geschreven vorm; de tegenwoordigheid van twee getuigen en van een bevoegd persoon, de ondertekening door de erflater en de optredende personen (getuigen en bevoegde persoon) alsmede het verbod van de vorm van het gemeenschappelijk testament. De andere vormvoorwaarden zoals de plaats van de handtekening, van de datum, de afgifte en de vorm van de verklaring zijn voorgeschreven voor het gemak en de eenvormigheid maar hebben geen invloed op de geldigheid van het internationaal testament.

Zelfs wanneer het internationaal testament nietig is wegens niet naleving van een van de essentiële bepalingen van de artikelen 2 tot 5, blijft het niet noodzakelijk zonder uitwerking. Paragraaf 2 van artikel 1 bepaalt dat het kan geldig zijn als testament van een andere soort, indien het voldoet aan de vereisten van een toepasselijk nationale wet.

Zo kan bijvoorbeeld een geschreven testament, gedagtekend en met de hand ondertekend door de erflater, maar afgegeven aan een bevoegd persoon zonder tussenkomst van de getuigen of zonder dat de optredende personen het hebben getekend, ten volle als een geldig eigenhandig testament worden beschouwd. Evenzo zou een internationaal testament voorgelegd aan een persoon die niet behoorlijk bevoegd is, kunnen geldig zijn als testament bevestigd volgens de door de Common Law aanvaarde regels.

(1) Voir sur cette question Von Overbeck, *op. cit.*, pp. 93-94.

(1) Zie hieromtrent Von Overbeck, *op. cit.*, blz. 93-94.

On ne pourra cependant plus parler, dans de tels cas, de testament international, et la validité de l'acte devra s'apprécier conformément aux règles du droit interne ou du droit international privé.

Art. 2

Un testament conjonctif ne peut être fait en la forme du testament international. Tel est le sens de l'article 2 de la loi uniforme, qui ne prend pas parti sur le point de savoir si la prohibition des testaments conjonctifs, qui existe dans de nombreux droits, se rattache à la forme ou au fond (1).

Un testament fait en la forme internationale par plusieurs personnes ensemble dans un même acte serait donc nul comme testament international, mais pourrait être éventuellement valable comme testament d'une autre espèce, par application de l'article 1, alinéa 2, de la loi uniforme.

La terminologie employée dans l'article 2 est conforme à celle de l'article 4 de la Convention de La Haye sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires.

Art. 3

L'alinéa 1^{er} de l'article 3 pose une condition essentielle pour la validité du testament comme testament international : il doit être fait par écrit.

La loi uniforme ne précise pas ce qu'il faut entendre par « écrit ». Il s'agit d'un terme du langage courant qui, de l'avis des auteurs de la loi, ne nécessite pas de définition, mais qui recouvre toute expression par signes sur un support durable.

Les alinéas 2 et 3 marquent le grand libéralisme du projet.

Aux termes de l'alinéa 2, le testament n'est pas nécessairement écrit par le testateur lui-même. On s'écarte, par cette disposition, du testament olographe pour se rapprocher des autres types de testament : testament public ou testament mystique, et surtout testament de Common Law. Ce dernier, souvent très long, paraît n'être écrit qu'exceptionnellement de la main du testateur, qui ne peut guère en fait se dispenser de recourir à un homme de loi, pour employer les formules techniques nécessaires pour donner effet à ses volontés. Il en est ainsi d'autant plus que les testaments sont fréquemment liés à des arrangements de famille entre vifs, et que des considérations d'ordre fiscal jouent en la matière un rôle très important.

Cette disposition permet en outre le testament des illettrés ou des personnes qui, pour une autre raison, ne peuvent écrire elles-mêmes, par exemple les paralytiques ou les aveugles.

Selon l'alinéa 3, le testament peut être écrit dans une langue quelconque, disposition qui contraste avec les règles admises en divers pays pour les testaments publics. On notera que la loi uniforme n'exige même pas que le testament soit écrit dans une langue que connaisse le testateur. Celui-ci pourra ainsi choisir en toute liberté, en fonction des convenances : on peut penser que, le plus souvent, il optera pour sa propre langue, mais quelquefois aussi, s'il l'estime opportun, pour la langue du lieu où le testament est dressé, ou encore celle du lieu où il sera principalement exécuté. L'important est qu'il ait pleinement connaissance du contenu de son testament, comme le garantissent les articles 4 et 10.

(1) Voir Von Overbeck, *op. cit.*, pp. 98 à 101.

In dergelijke gevallen kan men echter niet meer spreken van een internationaal testament en moet de geldigheid van de akte worden beoordeeld overeenkomstig de regels van het interne recht of van het internationaal privaatrecht.

Art. 2

Een gemeenschappelijk testament kan niet worden opgemaakt in de vorm van het internationaal testament. Dat is de zin van artikel 2 van de eenvormige wet, dat geen uitsluitend geeft over de vraag of het verbod van de gemeenschappelijke testaments, dat in talrijke rechtsstelsels bestaat, de vorm of de inhoud betreft (1).

Een testament in de internationale vorm opgemaakt door verschillende personen samen in een zelfde akte zou dus, overeenkomstig artikel 1, tweede lid, van de eenvormige wet, nietig zijn als internationaal testament maar zou geldig kunnen zijn als testament van een andere soort.

De in artikel 2 gebruikte terminologie stemt overeen met die van artikel 4 van het Haags Verdrag betreffende de wetsconflicten inzake de vorm van uiterste wilsbeschikkingen.

Art. 3

Het eerste lid van artikel 3 stelt een essentieel vereiste voor de geldigheid van het testament als internationaal testament : het moet schriftelijk zijn opgemaakt.

De eenvormige wet bepaalt niet wat er onder « schriftelijk » dient te worden verstaan. Het betreft een term uit het gewone spraakgebruik die volgens de auteurs van de wet, geen definitie vergt, maar die iedere vorm van expressie door middel van tekens op een duurzame substantie omvat.

De leden 2 en 3 wijzen op de zeer liberale strekking van het ontwerp.

Naar luid van het tweede lid moet het testament niet noodzakelijk door de erflater zelf zijn geschreven. Zulks betekent een verwijdering van de vorm van het eigenhandig testament, en een toenadering tot de andere types van testament : openbaar testament of besloten testament en vooral het Common Law testament. Het laatste dat vaak zeer lang is, lijkt slechts uitzonderlijk te zijn geschreven door de erflater zelf, die in feite is aangewezen op de medewerking van een jurist voor het gebruik van de nodige technische formules om zijn uiterste wilsbeschikkingen effect te doen sorteren. Dat is des te meer waar daar de testaments dikwijls verbonden zijn met de familiale regelingen onder de levenden, en daar beschouwingen van fiscale aard in deze een zeer belangrijke rol spelen.

De bepaling stelt analfabeten of personen die om een andere reden, niet zelf kunnen schrijven, bv. verlamden of blinden, in de mogelijkheid om een testament te maken.

Volgens het derde lid mag het testament in om het even welke taal zijn gesteld; die bepaling vormt een tegenstelling met de regels die in verschillende landen voor de openbare testaments gelden. Op te merken valt dat de eenvormige wet zelfs niet oplegt dat het testament geschreven wordt in een taal die de erflater kent. Deze laatste zal derhalve in volle vrijheid kunnen kiezen, zoals het hem best schikt : men kan verwachten dat hij in de meeste gevallen zijn eigen taal zal kiezen, maar, wanneer het hem gelegen voorkomt, kan hij ook de taal van de plaats waar het testament wordt opgemaakt gebruiken, of die van de plaats waar het testament hoofdzakelijk zal worden uitgevoerd. Belangrijk is dat hij ten volle kennis heeft van de inhoud van zijn testament, en die mogelijkheid wordt hem door de artikelen 4 tot 10 geboden.

(1) Zie Von Overbeck, *op. cit.*, blz. 98 tot 101.

Enfin, le testament peut être écrit à la main ou par un autre procédé. Cette disposition est le corollaire de l'alinéa 2. On pense principalement à la machine à écrire, spécialement dans le cas du testament rédigé par un homme de loi qui conseille le testateur.

Art. 4

Le libéralisme des principes posés à l'article 3 appelle en contre-partie certaines garanties. Celles-ci sont apportées par le concours de trois personnes dont il a déjà été question à propos des articles III et V de la Convention, à savoir la personne habilitée et deux témoins. Il est clair que ces trois personnes doivent être simultanément en présence du testateur lors de l'accomplissement des formalités prescrites par les articles 4 et 5.

L'alinéa 1 de l'article 4 exige donc d'abord que le testateur déclare, en présence de ces personnes, que le document qu'il présente est son testament et qu'il en connaît le contenu. Le terme « déclare » couvre toute manifestation non équivoque de volonté, aussi bien par paroles que par gestes ou signes, de la part, par exemple, d'un testateur muet. Cette déclaration est exigée à peine de nullité du testament international, ce qui se justifie par le fait que le testament présenté peut avoir été rédigé matériellement par une personne autre que le testateur et même, théoriquement, dans une langue qui n'est pas la sienne.

L'alinéa 2 de l'article précise que cette déclaration suffit : il n'est pas nécessaire que le testateur donne aux témoins, ni à la personne habilitée « connaissance du contenu du testament ». Cette règle éloigne le testament international du testament public, et le rapproche des autres types de testament : testament olographe, et surtout testament mystique et testament de Common Law.

Bien entendu, le testateur pourra toujours demander que le testament soit lu, précaution qui peut être particulièrement utile si le testateur est dans l'incapacité de lire lui-même. L'alinéa considéré n'édicte aucune prohibition à cet égard, mais a seulement pour objet d'assurer le respect du secret si le testateur le désire. Sans être un testament fermé, le testament international peut donc être un testament secret.

Art. 5

La déclaration faite par le testateur en vertu de l'article 4 ne suffit pas : encore faut-il, aux termes de l'alinéa 1^{er} de l'article 5, qu'il signe son testament.

Les auteurs de la loi uniforme ont toutefois supposé que le testateur pouvait dans certains cas avoir déjà signé le document constituant son testament, avant de le présenter. Exiger alors une seconde signature serait faire preuve d'un formalisme excessif, et un testament comportant une double signature du testateur aurait quelque chose d'insolite. C'est pourquoi, dans le même alinéa, il est prévu que lorsque sa signature a déjà été apposée, le testateur peut se borner à la reconnaître et à la confirmer. Cette reconnaissance et confirmation se fait sans aucun formalisme, donc normalement par simple déclaration, en présence des intervenants, c'est-à-dire de la personne habilitée et des témoins.

La loi uniforme ne précise pas ce qu'il faut entendre par « signature ». Il s'agit là encore d'un terme du langage courant dont le contenu est généralement le même dans les différents systèmes juridiques. La présence de la personne habilitée qui sera nécessairement un praticien du droit garantira certainement l'apposition correcte d'une signature véritable.

Ten slotte kan het testament met de hand worden geschreven of door enig andere middel. Die bepaling is een uitvloeisel van het tweede lid. In de eerste plaats wordt gedacht aan de schrijfmachine, voornamelijk wanneer het testament wordt opgemaakt door een jurist die de erflater adviseert.

Art. 4

De liberale beginselen neergelegd in artikel 3 vereisen bepaalde waarborgen. Daarom wordt voorzien in de medewerking van drie personen, reeds genoemd bij de bespreking van de artikelen III en V van het Verdrag, te weten de bevoegde persoon en twee getuigen. Het is duidelijk dat die drie personen gelijktijdig moeten tegenwoordig zijn bij de vervulling van de formaliteiten bedoeld in de artikelen 4 en 5.

Artikel 4, eerste lid, bepaalt in de eerste plaats dat de erflater in tegenwoordigheid van die personen verklaart dat het document dat hij voorlegt zijn testament is en dat hij de inhoud ervan kent. De term « verklaart » betekent iedere ondubbelzinnige wilsuiking, zowel door middel van woorden als door gebaren en tekens, vanwege bijvoorbeeld een erflater die niet kan spreken. Die verklaring is vereist op straffe van nietigheid van het internationaal testament; de reden hiervan is dat het voorgelegde testament materieel door een andere persoon dan de erflater kan zijn opgemaakt en theoretisch zelfs in een taal die niet de zijne is.

Het tweede lid van dat artikel stelt dat die verklaring volstaat : het is niet nodig dat de erflater aan de getuigen of aan de bevoegde persoon « kennis geeft van de inhoud van het testament ». Door die regel wijkt het internationaal testament af van het openbaar testament en komt het dichtert te staan bij de andere types van testament : het eigenhandig testament, en vooral het besloten testament en het Common Law testament.

De erflater kan natuurlijk altijd vragen dat het testament voorgelezen wordt, wat een uiterst nuttige voorzorgsmaatregel kan zijn als de erflater zelf niet kan lezen. Het bedoelde lid verbiedt dat geenszins; het heeft enkel geheimhouding tot doel wanneer de erflater dat wenst. Het internationaal testament kan dus zonder een gesloten testament te zijn een geheim testament zijn.

Art. 5

De verklaring door de erflater gedaan volgens artikel 4 volstaat niet : naar luid van artikel 5, eerste lid, moet hij ook zijn testament ondertekenen.

De auteurs van de eenvormige wet zijn echter uitgegaan van de onderstelling dat de erflater in bepaalde gevallen, het document dat zijn testament vormt, kan hebben ondertekend, alvorens het voor te leggen. Een tweede handtekening eisen zou wijzen op overdreven formalisme en een testament met twee handtekeningen van de erflater zou eerder vreemd aandoen. Daarom bepaalt datzelfde lid dat de erflater, wanneer hij zijn handtekening reeds heeft geplaatst, zich kan beperken tot de erkenning en de bevestiging ervan. Die erkenning en bevestiging geschiedt zonder enig formalisme, dus normaal door middel van een gewone verklaring, in tegenwoordigheid van de optredende personen, te weten de bevoegde persoon en de getuigen.

De eenvormige wet gaat niet nader in op wat onder « handtekening » moet worden verstaan. Ook daar gaat het om een term uit het gewone taalgebruik waarvan de inhoud over het algemeen dezelfde is in de verschillende rechtsregelingen. De tegenwoordigheid van de bevoegde persoon, die noodzakelijkerwijs een jurist moet zijn, zal stellen een waarborg zijn voor een correct geplaatste echte handtekening.

L'alinéa 2 a voulu donner aux personnes qui sont dans l'incapacité de signer la possibilité de faire un testament international. Il leur suffit d'indiquer ce fait à la personne habilitée et d'en préciser la cause. La personne habilitée doit alors mentionner cette déclaration sur le testament qui sera valable, bien que dépourvu de la signature du testateur. La mention de la cause apporte une garantie supplémentaire puisqu'elle peut être vérifiable. Enfin, l'attestation dressée par la personne habilitée dans la forme prévue à l'article 10 reproduit encore cette déclaration.

Les auteurs de la loi uniforme ont, en outre, été sensibles au fait que dans certains systèmes juridiques — par exemple en droit anglais — les personnes qui sont dans l'incapacité de signer peuvent désigner quelqu'un pour signer à leur place. Quoique ce procédé soit totalement inconnu dans d'autres systèmes où la signature est exclusivement personnelle, il a été admis que lorsque la loi dont la personne habilitée tient ses pouvoirs le permet, le testateur peut demander à une autre personne de signer en son nom.

Il ne s'agit là que d'une satisfaction ou d'un apaisement donné aux habitudes pratiques de certains systèmes, puisque de toutes façons la personne habilitée devra porter sur le testament la mention selon laquelle le testateur a déclaré ne pas pouvoir signer, et en rapporter la cause. Or, cette mention suffit à valider le testament. Il y aura donc simplement en plus une signature apposée par un tiers, en remplacement de celle du testateur. Bien que rien ne l'y oblige dans la loi uniforme, on peut penser que la personne habilitée expliquera sur l'acte la provenance de cette signature, et ceci d'autant plus que la signature de ce substitut du testateur devra également figurer sur les autres feuillets du testament, en application de l'article 6.

Ce procédé, qui a suscité quelques controverses lors de la Conférence diplomatique, ne devrait toutefois porter aucune gêne dans les systèmes qui n'admettent pas la signature au nom d'autrui. Son usage est d'ailleurs réservé aux droits qui le connaissent déjà et il est actuellement implicitement admis par les autres lorsqu'ils reconnaissent la validité d'un acte étranger dressé selon cette formule. On peut enfin supposer que cette hypothèse ne se rencontrera que très exceptionnellement puisque l'établissement d'un testament international par une personne se trouvant dans l'incapacité de signer sera certainement un fait rare.

L'article 5 exige enfin que, sur le champ, les témoins et la personne habilitée apposent eux-mêmes leur signature sur le testament, en la présence du testateur. En utilisant l'expression « apposent leur signature » alors que, pour le testateur, le mot « signe » avait été employé, les auteurs de la loi uniforme ont entendu marquer la distinction entre celui qui fait sien le contenu d'un acte et ceux qui ne font qu'y apposer leur marque pour attester leur participation et leur présence.

En résumé, le testament international comportera normalement quatre signatures; celle du testateur, celle de la personne habilitée et celles des deux témoins. Il se peut que la signature du testateur fasse défaut: dans ce cas, le testament doit comporter une mention de la personne habilitée indiquant que le testateur était dans l'incapacité de signer, et la cause qu'il a alléguée. Toutes ces signatures et mentions sont prescrites à peine de nullité. Enfin, au cas où la signature du testateur fait défaut, il se peut que le testament porte, outre la mention précitée de la personne habilitée, la signature d'une personne désignée par le testateur pour signer en son nom.

Het tweede lid wil aan de personen die niet kunnen tekenen de mogelijkheid bieden om een internationaal testament te maken. Zij kunnen volstaan met van die omstandigheid kennis te geven aan de bevoegde persoon onder opgave van de oorzaak. De bevoegde persoon moet dan van die verklaring melding maken op het testament, dat zal geldig zijn, hoewel de handtekening van de erflater er niet op voorkomt. De vermelding van de oorzaak is een bijkomende waarborg aangezien er een mogelijkheid van controle kan bestaan. Ten slotte neemt het document dat wordt opgemaakt in de vorm voorgeschreven bij artikel 10, ook die verklaring over.

De auteurs van de eenvormige wet waren indachtig dat in bepaalde rechtssystemen — bijvoorbeeld in het Engels rechts — de personen die niet kunnen tekenen iemand kunnen aanwijzen om in hun plaats te tekenen. Hoewel die handelwijze volkomen onbekend is in andere stelsels waar de handtekening strikt persoonlijk is, werd aanvaard dat de erflater aan een andere persoon kan vragen om in zijn naam te tekenen indien zulks toegelaten is door de wet waarop de bevoegdheid van de bevoegde persoon berust.

Het gaat hier alleen om een tegemoetkoming of een welwillende houding ten aanzien van gewoonten in bepaalde rechtssystemen, vermits de bevoegde persoon in ieder geval op het testament moet vermelden dat de erflater verklaard heeft niet te kunnen tekenen en daarvan de oorzaak moet opgeven. Die vermelding volstaat voor de geldigheid van het testament. Er zal gewoon een handtekening meer zijn: die aangebracht door een derde in de plaats van de erflater. Hoewel niets in de eenvormige wet de bevoegde persoon daartoe verplicht, kan men verwachten dat hij op de akte nadere uitleg verstrekt over de herkomst van die handtekening, des te meer daar de handtekening van hem die voor de erflater tekent overeenkomstig artikel 6 eveneens moet voorkomen op de andere bladzijden van het testament.

Er moet niet worden gevreesd dat die werkwijze, welke tijdens de Diplomatieke Conferentie enkele meningsverschillen heeft doen rijzen, enige stoornis zal teweeg brengen in de stelsels die de handtekening in een anders naam niet aanvaarden. Zij wordt trouwens alleen toegepast in de rechtssystemen die ze reeds kennen en wordt thans impliciet aanvaard door de andere wanneer zij de geldigheid erkennen van een buitenlandse akte die volgens die formule is opgemaakt. Ten slotte kan men ook stellen dat die toestand slechts zelden zal voorkomen, daar het opmaken van een internationaal testament door een persoon die het niet kan ondertekenen eerder een zeldzame feit zal zijn.

Artikel 5 schrijft ten slotte voor dat de getuigen en de bevoegde persoon dadelijk hun handtekening moeten aanbrengen op het testament, in tegenwoordigheid van de erflater. Door het gebruik van de woorden « brengen... hun handtekening... aan », terwijl voor de erflater alleen het woord « ondertekent » is gebruikt, hebben de auteurs van de eenvormige wet een onderscheid willen maken tussen de persoon die de inhoud van een document bekrachtigt en zij die alleen hun handtekening erop aanbrengen ter bevestiging van hun medewerking en tegenwoordigheid.

Kortom op het internationaal testament komen normaal vier handtekeningen voor: die van de erflater, die van de bevoegde persoon en die van de twee getuigen. Het is mogelijk dat de handtekening van de erflater ontbreekt: in dat geval moet de bevoegde persoon op het testament de vermelding aanbrengen dat de erflater niet kan tekenen, onder opgave van de oorzaak daarvan. Al die handtekeningen en vermeldingen zijn op straffe van nietigheid voorgeschreven. Ten slotte kan in het geval, waarin de handtekening van de erflater ontbreekt, op het testament buiten de voornoemde vermelding van de bevoegde persoon de handtekening zijn aangebracht van een persoon die door de erflater is aangewezen om in zijn naam te tekenen.

Art. 6

Les prescriptions de l'article 6 comme celles des articles suivants ne sont pas imposées à peine de nullité. Il s'agit toutefois de prescriptions légales obligatoires qui peuvent comporter des sanctions, par exemple une responsabilité professionnelle, civile et même éventuellement pénale de la personne habilitée, selon les dispositions de la loi en vertu de laquelle elle tient ses pouvoirs.

Le premier alinéa se borne à indiquer, pour garantir l'uniformité de présentation des testaments internationaux, que les signatures doivent être apposées à la fin de celui-ci, c'est-à-dire à la fin du texte.

L'alinéa 2 prévoit le cas fréquent dans lequel le testament comporte plusieurs feuillets. Pour garantir l'authenticité de chacun et éviter des substitutions, chaque feuillet doit être signé par le testateur. L'emploi du terme « signé » semble impliquer que la signature soit dans la même forme que celle apposée à la fin du testament. Toutefois, dans les systèmes qui pratiquent sur les feuillets l'apposition d'un simple paraphe, généralement par initiales, ce paraphe vaudrait certainement signature, puisque la signature elle-même pourrait consister en un simple paraphe.

Le souci d'avoir nécessairement une signature sur chaque feuillet, pour authentifier ceux-ci, a conduit à instituer un système spécial dans le cas d'un testateur incapable de signer. Ce sera alors normalement la personne habilitée qui signera les feuillets à sa place, à moins que le testateur n'ait, en application de l'article 5, alinéa 2, désigné une autre personne pour signer en son nom. Dans ce cas, ce sera bien entendu cette personne qui signera les feuillets.

Il est enfin prescrit que les feuillets soient numérotés. Bien qu'aucune précision ne soit fournie à cet égard, il incombera en pratique à la personne habilitée de vérifier s'ils le sont déjà et, à défaut, de procéder à la numérotation ou d'inviter le testateur à le faire.

L'objet de cette prescription est évidemment de garantir le bon ordre du document et d'éviter des pertes, soustractions ou substitutions.

Art. 7

La date est un élément essentiel des testaments, dont l'importance apparaît pleinement en cas de testaments successifs.

L'alinéa 1 de l'article 7 indique que la date du testament, en tant que testament international, est la date de sa signature par la personne habilitée, c'est-à-dire de la dernière des formalités prescrites par la loi uniforme à peine de nullité (art. 5, § 3). C'est donc à partir de l'instant de cette signature que le testament international est valable.

L'alinéa 2 précise que cette date doit être apposée à la fin du testament par la personne habilitée. Quoique obligatoire pour cette dernière, cette formalité n'est pas sanctionnée par la nullité du testament qui, comme c'est le cas dans de nombreux droits, tels le droit anglais, le droit allemand, le droit autrichien, demeure pleinement valable, même s'il est dépourvu de date ou comporte une date erronée. La preuve de la date devra alors être rapportée par d'autres moyens. Il se peut d'ailleurs que le testament comporte deux dates : celle de sa rédaction, et celle de sa signature par la personne habilitée qui en a fait un testament international. C'est évidemment cette dernière qui, seule, doit être prise en considération.

Art. 6

De bepalingen van artikel 6 zijn, evenmin als die van de volgende artikelen, op straffe van nietigheid voorgeschreven. Het betreft wettelijke bepalingen van dwingend recht waaraan volgens de bepalingen van de wet waaruit zijn bevoegdheid voortvloeit sancties kunnen verbonden zijn, bijvoorbeeld een professionele, een burgerrechtelijke en zelfs een strafrechtelijke aansprakelijkheid van de bevoegde persoon.

Voor de eenvormigheid in de opmaak van het internationaal testament, beperkt het eerste lid zich ertoe te stellen dat de handtekeningen aan het einde van het testament moeten worden aangebracht, dat wil zeggen na de tekst.

Het tweede lid voorziet in het veel voorkomend geval waarin het testament uit verscheidene bladen bestaat. Ieder blad moet door de erflater worden getekend om de authenticiteit ervan te waarborgen en onderschuiving te voorkomen. Het gebruik van het woord « getekend » sluit blijkbaar in dat de handtekening dezelfde vorm moet hebben als die aan het einde van het testament. In de rechtsstelsels waarin het gebruikelijk is op de afzonderlijke bladen alleen een paraaf aan te brengen, gewoonlijk door middel van initialen, heeft die paraaf zeker de waarde van een handtekening, vermits de handtekening zelf gewoon uit initialen kan bestaan.

De noodzaak van een handtekening op ieder blad met het oog op het waarmerken ervan, vereist de invoering van een speciaal stelsel in het geval van een erflater die niet kan tekenen. Het zal dan over het algemeen de bevoegde persoon zijn die de bladen in zijn plaats zal tekenen, tenzij de erflater overeenkomstig artikel 5, tweede lid, een andere persoon heeft aangewezen om in zijn naam te tekenen. In dat geval is het uiteraard die persoon, welke de bladen zal tekenen.

Ten slotte is voorgeschreven dat de bladen worden genummerd; hoewel op dit stuk geen nadere gegevens worden verstrekt, is het in de praktijk de bevoegde persoon die moet nagaan of ze reeds genummerd zijn, en deze zo nodig behoort te nummeren of de erflater moet verzoeken dit te doen.

Het doel van dat voorschrift is uiteraard de degelijkheid van het document waarborgen en verlies, wegneming van bladen of onderschuiving te voorkomen.

Art. 7

De datum is een essentieel element van de testaments en in het geval van opeenvolgende testaments is het belang ervan overduidelijk.

Artikel 7, eerste lid, bepaalt dat de datum van het testament als internationaal testament, de datum is van de ondertekening door de bevoegde persoon, dat wil zeggen van de laatste van de formaliteiten die door de eenvormige wet op straffe van nietigheid is voorgeschreven (art. 5, derde lid). Het is dus vanaf het ogenblik van die handtekening dat het internationaal testament geldig is.

Het tweede lid bepaalt dat die datum aan het einde van het testament moet worden aangebracht door de bevoegde persoon. Hoewel deze laatste daartoe verplicht is, geeft die formaliteit geen aanleiding tot nietigheid van het testament, dat zoals in het geval van talrijke rechtsstelsels zoals het Engels recht, het Duits recht, het Oostenrijks recht, volkomen geldig blijft ook al is het niet gedagtekend of al komt er een verkeerde datum op voor. Het bewijs voor de datum zal dan aan de hand van andere middelen moeten worden geleverd. Het is trouwens mogelijk dat het testament twee data heeft : die waarop het is opgemaakt en die van de ondertekening door de bevoegde persoon waardoor het een internationaal testament geworden is. Het is uiteraard die laatste datum welke in aanmerking moet worden genomen.

Art. 8

Au cours des travaux préparatoires, il avait été envisagé d'organiser la conservation du testament international et d'en confier la garde à la personne habilitée. Ce projet a créé de sérieuses difficultés, tant pour les pays qui ne connaissent pas l'institution du notariat au sens latin que pour les pays où le testament doit être déposé auprès d'une autorité publique, par exemple, comme c'est le cas en République Fédérale d'Allemagne, auprès d'un tribunal.

Les auteurs de la loi uniforme ont donc abandonné l'ambition d'instaurer un système unifié de conservation des testaments internationaux. Toutefois, si une législation possède déjà des règles à cet égard, ces règles s'appliquent bien entendu au testament international, aussi bien qu'aux testaments d'une autre espèce. Enfin, la Conférence de Washington a adopté, en même temps que la Convention, une résolution recommandant notamment aux Etats d'organiser un système facilitant la conservation des testaments internationaux (voir ci-après le commentaire de la résolution). Il faut enfin souligner que les Etats désireux de procurer aux testateurs une garantie supplémentaire en ce qui concerne le testament international ne manqueront pas d'organiser la conservation de celui-ci en prévoyant par exemple qu'il sera déposé entre les mains de la personne habilitée ou d'un officier public.

Une telle législation complémentaire pourrait être prise dans le cadre du § 3 de l'article I de la Convention, ainsi qu'il a déjà été indiqué dans le commentaire de ce texte.

Ces considérations expliquent pourquoi l'article 8 commence par préciser qu'il ne s'applique qu'« en l'absence de règle obligatoire sur la conservation des testaments ». Si une telle règle existe dans la loi dont la personne habilitée tient ses pouvoirs, elle régit la conservation du testament. A défaut d'une telle règle, l'article 8 impose à la personne habilitée de demander au testateur s'il désire faire une déclaration à ce sujet. Par cette formule, les auteurs de la loi uniforme ont entendu concilier, d'une part, les avantages d'une information précise pour faciliter la découverte du testament après le décès du testateur, et, d'autre part, le respect du secret dont celui-ci peut vouloir entourer le lieu où son testament sera conservé.

Le testateur est donc parfaitement libre de faire ou de ne pas faire une déclaration à ce sujet, mais son attention est attirée sur la possibilité qui lui est ouverte, et surtout sur la possibilité, s'il le demande expressément, de faire mentionner dans l'attestation prévue à l'article 9 les précisions qu'il estime opportunes sur ce point. Il sera donc plus facile, à partir de l'attestation qui est dressée en trois exemplaires dont l'un est conservé par la personne habilitée, de retrouver le testament en temps opportun.

Art. 9

Cette disposition prescrit à la personne habilitée de joindre au testament international une attestation dressée dans la forme définie à l'article 10, pour établir que les prescriptions de la loi uniforme ont été respectées. Les termes « joint au testament » indiquent que l'attestation doit être ajoutée au testament, c'est-à-dire fixée à celui-ci. Le texte anglais qui emploie le mot « attach » est parfaitement précis. Il résulte par ailleurs de l'article 11 que l'attestation devra être dressée en trois exemplaires. Ce document, dont le

Art. 8

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden had men het voornemen de bewaring van het testament te regelen en de bewaring ervan toe te vertrouwen aan de bevoegde persoon. Dit voornemen deed ernstige moeilijkheden rijzen, zowel voor de landen die de instelling van het notariaat in de Latijnse zin niet kennen als voor de landen waar het testament bij een overheidsinstelling moet worden neergelegd, bijvoorbeeld zoals in de Bondsrepubliek Duitsland, een rechtbank.

De auteurs van de eenvormige wet hebben dus afgezien van de gedachte voor de bewaring van de internationale testaments een eenvormige regeling in te voeren. Als een bepaalde wetgeving reeds bepaalde regels op dat stuk inhoudt, zijn die regels vanzelfsprekend van toepassing zowel op het internationaal testament als op de testaments van een andere soort. Voorts heeft de Conferentie van Washington tegelijk met het Verdrag een resolutie goedgekeurd met onder meer een aanbeveling aan de Staten om een regeling in te voeren om de bewaring van internationale testaments te vergemakkelijken (zie commentaar over de resolutie hierna). Ten slotte moet worden onderstreept dat de Staten die aan de erflaters een bijkomende waarborg wensen te bieden met betrekking tot het internationaal testament, niet zullen nalaten de bewaring ervan te regelen door bijvoorbeeld te bepalen dat het aan de bevoegde persoon of aan een openbaar ambtenaar moet worden ter hand gesteld.

Een dergelijke bijkomende wettelijke regeling zou kunnen worden uitgevaardigd binnen het raam van § 3 van artikel I van het Verdrag, zoals reeds is betoogd in de commentaar op dat artikel.

Uit die beschouwingen blijkt waarom artikel 8 begint met de bepaling dat het alleen van toepassing is « indien de bewaring van de testaments niet onderworpen is aan een dwingend voorschrift ». Indien een zodanige regel bestaat in de wet waaruit bevoegdheid van de bevoegde persoon voortvloeit, is dit voorschrift van toepassing op de bewaring van het testament. Bij gebreke van dergelijke regel legt artikel 8 aan de bevoegde persoon de verplichting op om aan de erflater te vragen of hij in dat verband een verklaring wil afleggen. Op die wijze hebben de auteurs van de eenvormige wet getracht een middelweg te zoeken tussen de voordelen van een juiste informatie ten einde de opsporing van het testament na het overlijden van de erflater te vergemakkelijken en de geheimhouding die door de erflater mocht zijn verlangd in verband met de plaats waar zijn testament wordt bewaard.

Het staat de erflater volkomen vrij een verklaring desbetreffende af te leggen, maar zijn aandacht wordt gevestigd op de mogelijkheid die hij ter zake heeft, vooral de mogelijkheid om, indien hij het uitdrukkelijk vraagt, in de verklaring waarvan sprake is in artikel 9, de bijzonderheden te doen opnemen die hij op dat stuk wenselijk acht. Aldus zal het testament te gelegener tijd gemakkelijker kunnen worden teruggevonden aan de hand van de verklaring, die in drievoud wordt opgemaakt en waarvan een exemplaar door de bevoegde persoon wordt bewaard.

Art. 9

Deze bepaling stelt dat de bevoegde persoon aan het internationaal testament een verklaring moet hechten die is opgemaakt in de bij artikel 10 vastgestelde vorm en waaruit blijkt dat aan de vereisten van de eenvormige wet is voldaan. De woorden « testament » betekenen dat de verklaring bij het testament moet worden gevoegd, dat wil zeggen eraan gehecht. De Engelse tekst waarin het woord « attach » wordt gebruikt is volkomen duidelijk. Voorts volgt uit artikel 11 dat de verklaring in drievoud moet worden opge-

contenu est précisé à l'article 10, constitue donc la preuve de l'accomplissement des formalités nécessaires à la validité du testament international.

Il révèle en outre l'identité des intervenants à l'acte et comporte éventuellement la déclaration du testateur sur le lieu où il entend conserver son testament. Il convient de souligner que l'attestation est établie sous l'entière responsabilité de la personne habilitée qui est seule à la signer.

Art. 10

L'article 10 contient un formulaire d'attestation. La personne habilitée doit s'y conformer, selon les termes mêmes de l'article 10 qui impose cette forme ou une forme équivalente. Cette dernière expression ne saurait l'autoriser à s'en écarter : elle vise seulement à permettre les aménagements de détail qui pourraient être utiles à une meilleure compréhension ou présentation, par exemple, éventuellement, l'omission des mentions précédées d'un astérisque indiquant qu'elles doivent être complétées le cas échéant, lorsque précisément elles n'ont pas à être complétées et deviennent donc inutiles.

L'inclusion d'un formulaire dans un des articles d'une loi uniforme est un procédé inhabituel. D'ordinaire, ils constituent des annexes aux Conventions (1). Les auteurs de la loi uniforme ont toutefois tenu à marquer par là l'importance de l'attestation et de son contenu. En outre, la loi uniforme constitue déjà l'Annexe de la Convention proprement dite.

Les indications portées sur l'attestation sont numérotées en 14 alinéas. Ces chiffres devraient être reproduits dans chaque attestation, de façon à en faciliter la lecture, notamment lorsqu'il s'agit d'un lecteur de langue différente qui trouvera ainsi plus sûrement les rubriques pertinentes : nom de la personne habilitée, du testateur, adresses, etc.

L'attestation contient tous les éléments nécessaires à l'identification de la personne habilitée, du testateur et des témoins. Elle mentionne expressément toutes les formalités auxquelles il a dû être procédé, conformément aux dispositions de la loi uniforme. Il se trouve d'ailleurs que l'attestation contient toutes les informations requises pour l'inscription du testament selon le système de la Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments, signée à Bâle le 16 mai 1972, dans le cadre du Conseil de l'Europe.

Art. 11

La personne habilitée doit conserver un exemplaire de l'attestation et en remettre un au testateur. Comme un autre exemplaire a été joint au testament en application de l'article 9, on en déduit que la personne habilitée doit établir au total 3 exemplaires de l'attestation. Il ne s'agit pas de copies, mais bien de trois originaux signés. Cette disposition est utile à plusieurs titres. Le fait que le testateur conserve un exemplaire de l'attestation constitue pour lui un rappel utile, spécialement dans le cas où son testament

(1) Exemple : Convention de La Haye supprimant l'exigence de la législation des actes publics étrangers, conclue le 5 octobre 1961; Convention de La Haye relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile ou commerciale, conclue le 15 novembre 1965; Convention sur l'administration internationale des successions, adoptée lors de la XII^e session de la Conférence de La Haye.

maakt. Dit stuk, waarvan de inhoud in artikel 10 wordt omschreven, vormt het bewijs dat de voor de geldigheid van het internationaal testament vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Het geeft de identiteit op van de personen die bij het opmaken van de akte zijn getreden en kan daarenboven de verklaring van de erflater bevatten met betrekking tot de plaats waar hij zijn testament wil bewaren. Er dient te worden onderstreept dat de volledige verantwoordelijkheid voor het opmaken van de verklaring rust op de bevoegde persoon die ze alleen ondertekent.

Art. 10

In artikel 10 is het formulier van de verklaring opgenomen. Naar luid van artikel 10, dat die vorm of een gelijkwaardige vorm voorschrijft, moet de bevoegde persoon het in acht nemen. De uitdrukking « gelijkwaardige vorm » betekent niet dat hij van die vorm mag afwijken : zij is alleen bedoeld om detailwijzigingen mogelijk te maken die kunnen nuttig zijn voor een beter begrip of inkleding, bijvoorbeeld de weglating van de vermeldingen voorafgegaan door een sterretje dat betekent dat zij in voorkomend geval moeten worden aangevuld en overbodig zijn wanneer zij niet behoren te worden aangevuld.

De invoeging van een formulier in een van de artikelen van een eenvormige wet is ongebruikelijk. Gewoonlijk wordt de vorm van bijlage bij het Verdrag gebruikt (1). De auteurs van de eenvormige wet hebben op die manier het belang van de verklaring en de inhoud ervan willen onderstrepen. Bovendien is de eenvormige wet reeds de Bijlage bij het eigenlijke Verdrag.

De gegevens vermeld in de verklaring zijn van 1 tot 14 genummerd. Die nummers moeten op elke verklaring voorkomen, zodat de lezing ervan wordt vergemakkelijkt, inzonderheid voor een anderstalige lezer die de belangrijkste vermeldingen gemakkelijker zal kunnen terugvinden : naam van de bevoegde persoon, van de erflater, adressen enz.

De verklaring bevat alle gegevens die nodig zijn voor de identificatie van de bevoegde persoon, van de erflater en van de getuigen. Zij doet uitdrukkelijk opgave van alle formaliteiten die overeenkomstig de bepalingen van de eenvormige wet moeten worden vervuld. Voorts bevat de verklaring alle inlichtingen vereist voor de registratie van het testament volgens de regeling van de Overeenkomst inzake de vaststelling van een stelsel van registratie van testaments binnen het raam van de Raad van Europa, ondertekend te Bazel op 16 mei 1972.

Art. 11

De bevoegde persoon moet een exemplaar van de verklaring bewaren en een ander aan de erflater overhandigen. Aangezien naar voorschrift van artikel 9 een ander exemplaar bij het testament is gevoegd, kan worden gesteld dat de bevoegde persoon de verklaring moet opmaken in drie exemplaren. Het mogen geen gewone afschriften zijn, maar wel drie ondertekende originelen. Die bepaling is nuttig om tal van redenen. Het feit dat de erflater een exemplaar van de verklaring bewaart is voor

(1) Voorbeeld : Haags Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten, gesloten te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961; Haags Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken, gesloten op 15 november 1965; Verdrag op het internationaal beheer van de nalatenschappen, goedgekeurd tijdens de XII^e zitting van de Haagse Conferentie.

a été conservé par la personne habilitée ou déposé auprès d'un gardien désigné par la loi. En outre, la découverte du certificat dans les papiers du testateur informera ses héritiers de l'existence d'un testament et leur permettra de retrouver plus facilement celui-ci. La conservation par la personne habilitée d'un exemplaire de l'attestation lui permettra également d'informer ultérieurement les héritiers, le cas échéant. Enfin, la multiplicité des attestations constitue une garantie contre les altérations qui pourraient être apportées à l'une d'entre elles et même, dans une certaine mesure, contre certaines altérations du testament, par exemple quant à sa date.

Art. 12

L'article 12 affirme que l'attestation constitue la preuve suffisante de la validité formelle du testament international. Il s'agit donc en quelque sorte d'une preuve préconstituée.

Cette disposition ne prend son plein sens que dans les législations où, comme c'est le cas par exemple aux Etats-Unis, un testament ne produit ses effets qu'après avoir fait l'objet d'une procédure préalable de contrôle (« Probate ») (1) destinée à en contrôler la validité. La seule production du certificat devrait alors suffire pour satisfaire à cette procédure.

Il ne s'agit toutefois pas d'une preuve irréfragable, comme l'indiquent clairement les mots « sauf preuve contraire ». Si une contestation surgit, elle devra être réglée conformément aux procédures légales applicables dans l'Etat contractant où le testament et l'attestation sont produits.

Art. 13

Le principe posé par l'article 13 se trouve déjà implicitement dans l'article 1, puisque seules les dispositions des articles 2 à 5 sont prescrites à peine de nullité. Il est d'ailleurs parfaitement logique que l'absence ou l'irrégularité de l'attestation n'affecte en rien la validité formelle du testament, puisque l'attestation est un document servant essentiellement à la preuve, qui est rédigé par la personne habilitée indépendamment de toute intervention et de tout contrôle du testateur. Cette disposition est en parfaite harmonie avec l'article 12 qui, par l'expression « sauf preuve contraire », admet que l'on puisse combattre les énonciations de l'attestation.

Compte tenu du fait que la personne habilitée sera un praticien officiellement désigné par chaque Etat contractant, on imagine mal qu'elle puisse omettre ou négliger de dresser l'attestation prévue par la loi qui s'impose à elle. Elle engagerait d'ailleurs ainsi sa responsabilité professionnelle et sa responsabilité civile. On peut même imaginer qu'elle s'exposerait à des sanctions qui peuvent être prévues par sa loi nationale.

De toutes façons, le testament international demeure, même si par extraordinaire l'attestation, qui constitue un moyen de preuve mais pas nécessairement le seul, fait défaut, si elle est incomplète ou si elle contient des indications manifestement erronées. Dans une telle situation, qui sera vraisemblablement fort rare, la preuve de l'accomplissement des

hem een nuttig hulpmiddel om het te onthouden, inzonderheid in het geval waarin zijn testament door de bevoegde persoon is bewaard of in bewaring is gegeven bij een bewaarder aangewezen bij de wet. De ontdekking van de verklaring in de papieren van de erflater is voor de erfgenamen een aanwijzing dat er een testament bestaat en dat stuk maakt het hen mogelijk dit laatste gemakkelijker terug te vinden. De bewaring van een exemplaar van de verklaring maakt het de bevoegde persoon eveneens mogelijk in voorkomend geval de erfgenamen te gelegener tijd op de hoogte te stellen. Ten slotte is het bestaan van verscheidene exemplaren van de verklaring een waarborg tegen veranderingen die in een ervan kunnen worden aangebracht en zelfs, in zekere mate, tegen bepaalde veranderingen in het testament, bijvoorbeeld van de datum.

Art. 12

Artikel 12 bevestigt dat de verklaring een voldoende bewijs is van de formele geldigheid van het internationaal testament. Het gaat dus in zekere zin om een soort van bewijs dat vooruit is geleverd.

Die bepaling is alleen begrijpelijk in rechtsstelsels, zoals dat van de Verenigde Staten, waarin een testament slechts gevolg heeft na een procedure van controle (« Probate ») (1) om de geldigheid ervan na te gaan. Vertoning van de verklaring zou dus moeten volstaan om aan de procedure te voldoen.

Het gaat evenwel niet om een onweerlegbaar bewijs, zoals duidelijk blijkt uit de woorden « tot het tegendeel bewezen is ». Wanneer er een betwisting ontstaat moet deze worden beslecht overeenkomstig de wet van de Verdragssluitende Staat waarin het testament en de verklaring worden voorgelegd.

Art. 13

Het in artikel 13 gestelde beginsel ligt reeds besloten in artikel 1, vermits alleen de bepalingen van de artikelen 2 tot 5 op straffe van nietigheid zijn voorgeschreven. Het is trouwens volkomen logisch dat het ontbreken of de onregelmatigheid van een verklaring geen afbreuk doet aan de formele geldigheid van het testament vermits de verklaring een document is dat in hoofdzaak voor de bewijsoverlevering is bestemd en door de bevoegde persoon wordt opgemaakt los van enige tussenkomst of toezicht van de erflater. Die bepaling is volledig in overeenstemming met artikel 12 waarin door het gebruik van de uitdrukking « tot het tegendeel bewezen is » aanvaard wordt dat de vermeldingen van de verklaring vatbaar zijn voor betwisting.

Rekening houdend met het feit dat de bevoegde persoon een jurist zal zijn die door elke Verdragssluitende Staat officieel is aangewezen, kan men zich bezwaarlijk indenken dat hij zou verzuimen of nalaten de verklaring op te maken waarin is voorzien bij de wet die hij moet toepassen. Op die manier stelt hij zich trouwens bloot aan een vordering wegens beroepsaansprakelijkheid en wettelijke aansprakelijkheid. Hij zou zich zelfs kunnen blootstellen aan straffen die bij zijn nationale wet zijn gesteld.

Het internationaal testament blijft in elk geval geldig, ook indien door een of andere uitzonderlijke omstandigheid de verklaring die een bewijsmiddel vormt maar niet noodzakelijk het enige, ontbreekt, onvolledig is of klaarblijkelijk verkeerde gegevens inhoudt. In dergelijke omstandigheden die ongetwijfeld zeer zelden zullen voorkomen

(1) Voir William F. Fratcher, *op. cit.*; Richard W. Wellman, Recent Unidroit Drafts on the International Will, International Lawyer, 1973, pp. 205-219.

(1) Zie William F. Fratcher, *op. cit.*; Richard W. Wellman, Recent Unidroit Drafts on the International Will, International Lawyer, 1973, blz. 205-219.

formalités prescrites à peine de nullité devra être administrée selon les procédures légales applicables dans chaque Etat ayant adopté la loi uniforme.

Art. 14.

Les auteurs de la loi uniforme n'ont pas voulu toucher au domaine de la révocation des testaments. Aucune raison n'aurait pu justifier en effet que le testament international soit soumis à un régime différent de celui des autres espèces de testaments. L'article 14 ne fait donc que préciser cette idée. L'existence de la révocation — par exemple au moyen d'un testament postérieur — s'appréciera selon la loi de chaque Etat ayant adopté la loi uniforme, en application de l'article 14 de celle-ci. Il s'agit d'ailleurs là d'une question touchant largement aux règles de fond qui déborderait du cadre de la loi uniforme.

Art. 15

Cet article contient une disposition que l'on retrouve, avec quelques variantes, dans plusieurs conventions ou projets de loi uniforme (1). Il a pour objet d'éviter que les praticiens n'interprètent la loi uniforme exclusivement en fonction des principes de leurs droits internes respectifs, ce qui nuirait à l'unification internationale recherchée. Il invite les juges à prendre en considération le caractère international de la loi uniforme et à œuvrer pour l'élaboration d'une sorte de jurisprudence commune en tenant compte des systèmes étrangers dont la loi uniforme s'est inspirée et des décisions rendues sur le même texte par les juridictions d'autres pays. L'effort d'unification ne doit pas se limiter à la seule adoption du texte, il doit se poursuivre lors de sa mise en œuvre.

La Résolution adoptée par la Conférence

La Résolution adoptée par la Conférence de Washington et annexée à l'acte final de celle-ci encourage les Etats qui adopteront la loi uniforme à prendre des dispositions complémentaires pour l'enregistrement et la conservation des testaments internationaux. Les auteurs de la loi uniforme ont estimé qu'il n'était pas possible d'édicter à cet effet des règles uniformes, compte tenu des différences d'habitudes et de conceptions, mais ils ont souligné à plusieurs reprises, tant lors des travaux préparatoires que lors de la phase diplomatique finale, l'intérêt qui s'attacherait à ce que les Etats prennent des dispositions à cet égard.

La Résolution recommande l'organisation d'un système qui permette « ... la conservation, la recherche et la découverte d'un testament international ainsi que de l'attestation qui l'accompagne... ».

Les praticiens savent en effet que bien des dispositions testamentaires ne reçoivent jamais exécution parce que l'existence même du testament reste inconnue ou encore

moet het bewijs van de vervulling van de formaliteiten die op straffe van nietigheid zijn voorgeschreven, worden geleverd overeenkomstig de wettelijke procedures die van toepassing zijn in de Staat die de eenvormige wet heeft goedgekeurd.

Art. 14

De auteurs van de eenvormige wet hebben zich niet ingelaten met de herroeping van testaments. Er is inderdaad geen reden om het internationaal testament aan een ander stelsel dan dat voor de andere soorten van testaments te onderwerpen. Artikel 14 is dus alleen maar een bevestiging van die stelregel. De herroeping — bijvoorbeeld door een later testament — moet volgens artikel 14 worden beoordeeld overeenkomstig de wet van iedere staat die de eenvormige wet heeft goedgekeurd. Bovendien gaat het hier om een aangelegenheid die in ruime mate betrekking heeft op grondbeginselen die het bestek van de eenvormige wet te buiten gaan.

Art. 15

Dit artikel bevat een bepaling die men in een gelijkaardige vorm terugvindt in tal van Verdragen of ontwerpen van eenvormige wet (1). Het heeft tot doel te voorkomen dat de juristen die eenvormige wet uitsluitend in samenhang met de beginselen van hun respectieve interne rechtsstelsels uitleggen, wat de nagestreefde internationale eenmaking zou schaden. Het verzoekt de rechters het internationaal karakter van de eenvormige wet in aanmerking te willen nemen en te ijveren voor de uitwerking van een soort gemeenschappelijke rechtsspraak met inachtneming van de buitenlandse rechtsregelingen die aan de eenvormige wet ten grondslag liggen en van de beslissingen die op grond van dezelfde tekst gewezen zijn door gerechten van andere landen. De spanning tot eenmaking moet niet beperkt blijven tot de goedkeuring van de tekst alleen; zij moet worden voortgezet bij de toepassing ervan.

Resolutie goedgekeurd door de Conferentie

De door de Conferentie van Washington goedgekeurde resolutie die als bijlage bij de slotakte is gevoegd spoort de Staten die de eenvormige wet zullen goedkeuren ertoe aan om bijkomende voorzieningen te treffen voor de registratie en de bewaring van internationale testaments. De auteurs van de eenvormige wet waren van oordeel dat het wegens het verschil in gewoonten en opvattingen niet mogelijk is eenvormige regels in dit verband te stellen, maar zij hebben, zowel naar aanleiding van de voorbereidende werkzaamheden als in de diplomatieke slotfase, bij herhaling gewezen op het belang van het nemen van dergelijke maatregelen door de Staten.

De Resolutie prijst de invoering van een stelsel aan dat de bewaring, de opsporing en de ontdekking van een internationaal testament alsmede van de bijbehorende verklaring mogelijk maakt.

De juristen weten dat tal van uiterste wilsbeschikkingen onuitgevoerd blijven omdat het bestaan zelf van het testament onbekend blijft, of nog omdat het testament nooit

(1) Voir notamment : article 17 du projet révisé de loi uniforme sur la vente internationale par la CNUDCI; article 7 de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale; article 10 du projet de Convention UNIDROIT concernant la représentation dans les rapports internationaux en matière de vente et d'achat.

(1) Zie onder meer : artikel 17 van het ontwerp van eenvormige wet op de internationale verkoop, zoals het is herzien door de CNUDCI; artikel 7 van het Verdrag betreffende de verjaring inzake de internationale verkoop van goederen; artikel 10 van het ontwerpverdrag van UNIDROIT betreffende de vertegenwoordiging bij de internationale betrekkingen inzake koop en verkoop van goederen.

parce que le testament n'est jamais retrouvé ou jamais produit. Il est parfaitement possible d'organiser un registre ou répertoire permettant de savoir, après le décès d'une personne, si elle a rédigé un testament. Certains pays se sont déjà engagés dans cette voie, par exemple l'Espagne, le Québec, la République fédérale d'Allemagne où ce service fonctionne en liaison avec l'état civil. Un tel système peut parfaitement être conçu de façon à assurer le respect du souci légitime des testateurs qui désirent garder le secret quant à l'existence même de leur testament.

La Conférence de Washington n'a pas manqué de souligner qu'il existe déjà en la matière une convention internationale, à savoir la Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments, conclue à Bâle le 16 mai 1972, dans le cadre du Conseil de l'Europe, à laquelle les Etats non membres du Conseil de l'Europe ont d'ailleurs la possibilité d'adhérer (1).

Par cette convention, les Etats contractants, s'engagent simplement à créer chacun un système interne d'enregistrement des testaments. La Convention prévoit les catégories de testaments qui doivent faire l'objet d'une inscription, en des termes qui englobent le testament international (2). La Convention prévoit enfin la désignation par chacun des Etats Contractants, outre des organismes nationaux chargés des inscriptions, d'un organisme national qui est en liaison directe avec les organismes nationaux des autres Etats pour communiquer les inscriptions et les demandes de renseignements.

La Convention précise que l'inscription doit rester secrète du vivant du testateur (3).

Ce système, dont on peut prévoir l'entrée en vigueur prochaine entre un certain nombre d'Etats européens, a retenu l'attention des auteurs de la loi uniforme qui ont suggéré aux Etats, sinon d'y adhérer, du moins de s'en inspirer.

Le dernier paragraphe de la Résolution suit encore le modèle de la Convention de Bâle en recommandant, pour faciliter les échanges internationaux d'information en cette matière, la désignation dans chaque Etat d'autorités ou de services chargés de ces échanges.

Quant à l'organisation de la conservation des testaments internationaux, la résolution se borne à en souligner l'opportunité sans faire de suggestion précise à cet égard. Ce problème a déjà été évoqué à propos de l'article 8 de la loi uniforme.

-
- (1) Article 13 de ladite convention.
(2) Article 4.
(3) Article 8.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 avril 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la

wordt teruggevonden of nooit wordt voorgelegd. Het zou best mogelijk zijn een register of repertorium in te voeren waardoor iemand na het overlijden van een persoon kan weten of deze al dan niet een testament heeft opgemaakt. Bepaalde landen hebben reeds iets gedaan op dat gebied met name Quebec, Spanje, de Bondsrepubliek Duitsland, waar deze dienst werkt in verstandhouding met de Burgerlijke stand. Het stelsel kan zo worden opgezet dat aan de gewettigde zorg van de erflater om het bestaan zelf van zijn testament geheim te houden wordt tegemoetgekomen.

De Conferentie van Washington heeft niet nagelaten te onderstrepen dat er ter zake reeds een internationale overeenkomst bestaat, te weten de Overeenkomst inzake de vaststelling van een stelsel van registratie van testaments binnen het raam van de Raad van Europa gesloten te Basel op 16 mei 1972, waartoe trouwens Staten die geen lid zijn van de Raad van Europa kunnen toetreden (1).

Bij die overeenkomst verbinden de Overeenkomstsluitende Staten zich ertoe, ieder afzonderlijk een intern registratiestelsel voor testaments vast te stellen. In bewoordingen die mede op het internationaal testament doelen, bepaalt de Overeenkomst welke categorieën van testaments dienen te worden geregistreerd (2). De Overeenkomst voorziet ten slotte in de aanwijzing, naast de met de registratie in belaste nationale organen, van een nationaal orgaan dat voor de mededeling van de registraties en de verzoeken om inrichtingen in rechtstreeks contact staat met de nationale organen van de andere landen.

In de Overeenkomst wordt gepreciseerd dat de registratie gedurende het leven van de erflater geheim dient te blijven (3).

Dat stelsel waarvan de spoedige inwerkingtreding tussen een bepaald aantal Europese Staten in het vooruitzicht kan worden gesteld, trok de aandacht van de auteurs van de eenvormige wet die de Staten hebben voorgesteld tot die overeenkomst toe te treden of ze althans tot richtsnoer te nemen.

De laatste paragraaf van de resolutie doet in navolging van de Overeenkomst van Basel, de aanbeveling, ter bevordering van de internationale uitwisseling van inlichtingen op dat gebied, dat iedere Staat overheden of diensten zou aanwijzen met die uitwisseling belast.

De resolutie onderstreept alleen het belang van de organisatie van de bewaring van internationale testaments, zonder op dit stuk enig concreet voorstel te doen. Dit vraagstuk is reeds naar aanleiding van de bespreking van artikel 8 van de eenvormige wet aan de orde gekomen.

-
- (1) Artikel 13 van die overeenkomst.
(2) Artikel 4.
(3) Artikel 8.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18^e april 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goed-

Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international et de l'annexe, faites à Washington le 26 octobre 1973 », a donné le 21 juin 1978 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observation. Le Conseil d'Etat attire l'attention du Gouvernement sur ce que l'article 1^{er} de la Convention que le projet a pour objet d'approuver, oblige chacune des Parties contractantes à introduire dans sa législation les règles sur le testament international formant l'annexe de ladite Convention, et ce dans les six mois au plus tard suivant l'entrée en vigueur de celle-ci à son égard.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,
H. Rousseau, Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,
R. Pirson, F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international et l'Annexe, faites à Washington le 26 octobre 1973 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 1980.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Pour le Ministre de la Justice, absent

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

keuring van het verdrag houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament, en van de bijlage, opgemaakt te Washington op 26 oktober 1973 », heeft de 21 juni 1978 het volgend advies gegeven :

Opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken. Wel vestigt de Raad van State de aandacht van de Regering erop dat artikel 1 van het goed te keuren Verdrag iedere Verdragsluitende Partij verplicht de regels betreffende het internationaal testament die de Bijlage van het Verdrag vormen, in haar wetgeving op te nemen en wel uiterlijk binnen zes maanden nadat het Verdrag te haren opzichte in werking is getreden.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. Masquelin, voorzitter,
H. Rousseau, Ch. Huberlant, staatsraden,
R. Pirson, F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament, en de Bijlage, opgemaakt te Washington op 26 oktober 1973 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 maart 1980.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

Voor de Minister van Justitie, afwezig

De Minister van Financiën,

G. GEENS

CONVENTION

portant loi uniforme sur la forme d'un testament international et Annexe, faites à Washington le 26 octobre 1973 (1)

Les Etats signataires de la présente Convention désirant assurer dans une plus large mesure le respect des actes de dernière volonté par l'établissement d'une forme supplémentaire de testament appelée désormais « testament international » dont l'emploi réduirait la nécessité de la recherche de la loi applicable, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à introduire dans sa législation, au plus tard dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, les règles sur le testament international formant l'annexe à la présente Convention.

2. Chacune des Parties Contractantes peut introduire les dispositions de l'Annexe dans sa législation, soit en reproduisant le texte authentique, soit en traduisant celui-ci dans sa ou ses langues officielles.

3. Chacune des Parties Contractantes peut introduire dans sa propre législation toutes les dispositions complémentaires qui seraient nécessaires pour que les dispositions de l'Annexe prennent pleinement effet sur son territoire.

4. Chacune des Parties Contractantes remettra au Gouvernement dépositaire le texte des règles introduites dans sa législation nationale afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article II

1. Chacune des Parties Contractantes complètera les dispositions de l'Annexe dans sa législation dans le délai prévu à l'article qui précède, par la désignation des personnes qui, sur son territoire, sont habilitées à instrumenter en matière de testaments internationaux. Elle peut aussi désigner en tant que personne habilitée à instrumenter à l'égard de ses ressortissants ses agents diplomatiques et consulaires à l'étranger, pour autant que la loi locale ne s'y oppose pas.

2. Elle notifiera cette désignation, ainsi que toute modification ultérieure de celle-ci, au Gouvernement dépositaire.

Article III

La qualité de la personne habilitée à instrumenter en matière de testament international conférée conformément à la loi d'une Partie Contractante est reconnue sur le territoire des autres Parties Contractantes.

Article IV

La valeur de l'attestation prévue à l'article 10 de l'Annexe est reconnue sur les territoires de toutes les Parties Contractantes.

Article V

1. Les conditions requises pour être témoin d'un testament international sont régies par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée. Il en est de même à l'égard des interprètes éventuellement appelés à intervenir.

2. Toutefois la seule qualité d'étranger ne constitue pas un obstacle pour être témoin d'un testament international.

(1) Le texte original en anglais, russe et espagnol est déposé au Greffe de la Chambre.

(Vertaling) VERDRAG

houdende eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament en Bijlage, opgemaakt te Washington op 26 oktober 1973 (1)

De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, geleid door de wens een ruimere eerbiediging van uiterste wilsbeschikkingen te bevorderen door het instellen van een bijkomende vorm van testament, voortaan « internationaal testament » genoemd, waarvan de aanwending het onderzoek naar de toepasselijke wet minder nodig zou maken, hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en zijn overeengekomen omtrent de hiernavolgende bepalingen :

Artikel I

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich om binnen zes maanden nadat dit Verdrag te haren opzichte in werking is getreden, de regels betreffende het internationaal testament, die de Bijlage bij dit Verdrag vormen, in haar wetgeving op te nemen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan de bepalingen van de Bijlage in haar wetgeving opnemen, hetzij door de overneming van de authentieke tekst, hetzij door de vertaling ervan in haar officiële taal of talen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij kan in haar eigen wetgeving alle aanvullende bepalingen opnemen die voor de volle werking van de bepalingen van de Bijlage op haar grondgebied mochten nodig zijn.

4. Iedere Verdragsluitende Partij overhandigt aan de depotregering de tekst van de regels die met het oog op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag in haar nationale wetgeving zijn opgenomen.

Artikel II

1. Iedere Verdragsluitende Partij vult binnen de in artikel 1 bepaalde termijn de bepalingen van de Bijlage in haar wetgeving aan met de aanwijzing van de personen die op haar grondgebied de bevoegdheid hebben om inzake internationale testaments op te treden. Zij mag ook haar diplomatieke en consulaire ambtenaren aanwijzen als bevoegd persoon om ten aanzien van haar onderdanen op te treden, voor zover de plaatselijke wet zich daartegen niet verzet.

2. Zij geeft aan de depotregering kennis van die aanwijzing en van latere wijzigingen daarvan.

Artikel III

De hoedanigheid van bevoegd persoon om inzake het internationaal testament op te treden, verleend krachtens de wet van een Verdragsluitende Partij, wordt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen erkend.

Artikel IV

De gelding van de verklaring waarvan sprake is in artikel 10 van de Bijlage, wordt op het grondgebied van alle Verdragsluitende Partijen erkend.

Artikel V

1. De vereisten waaraan een getuige bij een internationaal testament moet voldoen zijn die van de wet krachtens welke de aanwijzing van de bevoegde persoon is geschied. Hetzelfde geldt ten aanzien van de tolken wier medewerking eventueel wordt gevraagd.

2. De enkele hoedanigheid van vreemdeling is geen beletsel om als getuige bij een internationaal testament op te treden.

(1) De oorspronkelijke Engelse, Russische en Spaanse tekst ligt ter inzage in de Griffie van de Kamer.

Article VI

1. Les signatures du testateur, de la personne habilitée et des témoins, soit sur un testament international, soit sur l'attestation, sont dispensées de toute légalisation ou formalité analogue.

2. Toutefois, les autorités compétentes de toute Partie Contractante peuvent, le cas échéant, s'assurer de l'authenticité de la signature de la personne habilitée.

Article VII

La conservation du testament international est régie par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée.

Article VIII

Aucune réserve à la présente Convention ni à son Annexe n'est admise.

Article IX

1. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington du 26 octobre 1973 au 31 décembre 1974.

2. La présente Convention sera soumise à ratification.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

Article X

1. La présente Convention sera ouverte indéfiniment à l'adhésion.
2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

Article XI

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé du Gouvernement dépositaire.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XII

1. Chacune des Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire aura reçu la notification, mais ladite dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de tout testament fait pendant la période durant laquelle la Convention était en vigueur pour l'Etat dénonçant.

Article XIII

1. Chaque Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement dépositaire, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales.

2. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à partir de l'entrée en vigueur de celle-ci.

3. Chacune des Parties Contractantes qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article pourra, conformément à l'article 12, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

Article XIV

1. Si un Etat est composé de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles différents systèmes de droit sont en vigueur en ce qui concerne les questions relatives à la forme des testaments, il peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer

Artikel VI

1. De handtekeningen van de erflater, van de bevoegde persoon en van de getuigen op een internationaal testament en op de verklaring, zijn niet aan legalisatie of enige soortgelijke formaliteit onderworpen.

2. De bevoegde autoriteiten van iedere Verdragsluitende Partij kunnen evenwel zo nodig de echtheid van de handtekening van de bevoegde persoon nagaan.

Artikel VII

De bewaring van een internationaal testament valt onder het voorschrift van de wet krachtens welke de aanwijzing van de bevoegde persoon is geschied.

Artikel VIII

Ten aanzien van dit Verdrag of zijn Bijlage kan geen voorbehoud worden gemaakt.

Artikel IX

1. Dit Verdrag is ter ondertekening opengesteld te Washington van 26 oktober 1973 tot 31 december 1974.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd.

3. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die de depotregering is.

Artikel X

1. Dit Verdrag is voor onbepaalde tijd voor toetreding opengesteld.
2. De akten van toetreding worden neergelegd bij de depotregering.

Artikel XI

1. Dit Verdrag treedt in werking zes maanden na de dag waarop de vijfde akte van bekrachtiging of van toetreding bij de depotregering is neergelegd.

2. Voor Staten die het Verdrag bekrachtigen of die toetreden, nadat de vijfde akte van bekrachtiging of van toetreding is neergelegd, treedt dit Verdrag in werking zes maanden na de neerlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel XII

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen middels een schriftelijke kennisgeving aan de depotregering.

2. De opzegging heeft gevolg twaalf maanden na de dag waarop de depotregering de kennisgeving heeft ontvangen, doch die opzegging laat de geldigheid onverkort van de testaments opgemaakt ten tijde dat de Overeenkomst voor de Staat die haar heeft opgezegd van kracht was.

Artikel XIII

1. Iedere Staat kan ter gelegenheid van de neerlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding, of op een later tijdstip, bij een kennisgeving aan de depotregering verklaren, dat dit Verdrag van toepassing is in gebieden of gedeelten van gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is.

2. Deze verklaring heeft gevolg zes maanden na de dag waarop de depotregering van neerlegging de kennisgeving heeft ontvangen of, indien het Verdrag alsdan nog niet in werking is getreden, te rekenen van die inwerkingtreding van het Verdrag.

3. Iedere Verdragsluitende Partij die een verklaring heeft gegeven overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kan het Verdrag voor het betrokken gebied of een gedeelte ervan opzeggen op de wijze bepaald in artikel 12.

Artikel XIV

1. Indien een Staat is samengesteld uit twee of meer gebiedseenheden waarin ten aanzien van de vorm van de testaments verschillende rechtstelsels gelden, kan hij bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren dat dit Verdrag toepasselijk is op al die gebiedseen-

que la présente Convention s'étend à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles, et peut modifier sa déclaration en soumettant à tout moment une autre déclaration.

2. Ces déclarations sont communiquées au Gouvernement dépositaire et indiquent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article XV

Si une Partie Contractante est composée de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles différents systèmes de droit sont en vigueur en ce qui concerne les questions relatives à la forme des testaments, toute référence à la loi interne de l'endroit où le testament est établi ou à la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée pour instrumenter en matière de testaments internationaux sera interprétée conformément au système constitutionnel de la Partie considérée.

Article XVI

1. L'original de la présente Convention, en langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque texte faisant également foi, sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

2. Le Gouvernement dépositaire notifiera aux Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à l'article 11;
- d) toute communication reçue conformément à l'article 1, alinéa 4, de la présente Convention;
- e) toute notification reçue conformément à l'article 2, alinéa 2;
- f) toute déclaration reçue conformément à l'article 13, alinéa 2, et la date à laquelle la déclaration prendra effet;
- g) toute dénonciation reçue conformément à l'article 12, alinéa 1er, ou à l'article 13, alinéa 3, et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- h) toute déclaration reçue conformément à l'article 14, alinéa 2, et la date à laquelle la déclaration prendra effet.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Washington, le 26 octobre 1973.

La Convention a été signée par les Etats suivants : Belgique, Chine (République de), Equateur, Etats-Unis d'Amérique, France, Iran, Laos, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège, Sierra Leone, Tchécoslovaquie, U. R. S. S.

ANNEXE

Loi uniforme sur la forme d'un testament international

Article 1

1. Un testament est valable, en ce qui concerne la forme, quels que soient notamment le lieu où il a été fait, la situation des biens, la nationalité, le domicile ou la résidence du testateur, s'il est fait dans la forme du testament international, conformément aux dispositions des articles 2 à 5 ci-après.

2. La nullité du testament en tant que testament international n'affecte pas sa validité éventuelle quant à la forme en tant que testament d'une autre espèce.

Article 2

La présente loi ne s'applique pas aux formes des dispositions testamentaires faites dans un même acte par deux ou plusieurs personnes.

Article 3

- 1. Le testament doit être fait par écrit.
- 2. Il n'est pas nécessairement écrit par le testateur lui-même.
- 3. Il peut être écrit en une langue quelconque, à la main ou par un autre procédé.

heden of slechts op een of op verscheidene ervan, en kan hij die verklaring wijzigen door op enig ander tijdstip een andere verklaring te geven.

2. Deze verklaringen worden meegedeeld aan de depotregering onder uitdrukkelijke vermelding van de gebiedseenheden waarop het Verdrag toepasselijk is.

Artikel XV

Indien een Verdragsluitende Partij is samengesteld uit twee of meer gebiedseenheden waarin ten aanzien van de vorm van de testamenteen verschillende rechtssstelsels gelden, worden de verwijzingen naar de interne wet van de plaats waar het testament is opgemaakt, of naar de wet krachtens welke de aanwijzing is geschied van de persoon die bevoegd is om inzake internationale testamenteen op te treden, uitgelegd overeenkomstig het grondwettelijk stelsel van de betrokken Partij.

Artikel XVI

1. Het origineel van dit Verdrag, in de Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal, iedere tekst zijnde gelijkelijk authentiek, wordt neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift toezendt aan iedere ondertekenende en toetredende Staat en aan het Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht.

2. De depotregering geeft aan de ondertekenende en toetredende Staten en aan het Internationaal instituut voor de eenmaking van het privaatrecht kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging of van toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, naar luid van artikel 11;
- d) iedere mededeling ontvangen ingevolge artikel 1, vierde lid, van dit Verdrag;
- e) iedere kennisgeving ontvangen ingevolge artikel 2, tweede lid;
- f) iedere verklaring ontvangen ingevolge artikel 13, tweede lid, en de datum vanaf welke de verklaring gevolg heeft;
- g) iedere opzegging ontvangen ingevolge artikel 12, eerste lid, of artikel 13, derde lid, en de datum vanaf welke de opzegging gevolg heeft;
- h) iedere verklaring ontvangen ingevolge artikel 14, tweede lid, en de datum vanaf welke de verklaring gevolg heeft.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Washington op 26 oktober 1973.

Het Verdrag werd daar de volgende Staten ondertekend : België, China (Republiek), Ecuador, Frankrijk, Heilige Stoel, Iran, Laos, Sierra Leone, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord Ierland, Verenigde Staten van Amerika, Tjechoslovakije, U. S. S. R.

BIJLAGE

Eenvormige wet nopens de vorm van een internationaal testament

Artikel 1

1. Een testament is wat de vorm betreft rechtsgeldig, ongeacht de plaats waar het is opgemaakt, de ligging van de goederen, de nationaliteit, de woonplaats of de verblijfplaats van de erflater, indien het is opgemaakt in de vorm van het internationaal testament, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2 tot 5 hierna.

2. De nietigheid van het testament als internationaal testament, laat zijn eventuele geldigheid wat de vorm betreft, als een testament van een andere soort onverkort.

Artikel 2

Deze wet vindt geen toepassing op de vorm van testamentsbeschikkingen die in een zelfde akte door twee of meer personen worden gemaakt.

Artikel 3

- 1. Het testament moet schriftelijk worden gemaakt.
- 2. Het moet niet noodzakelijk door de erflater zelf zijn geschreven.
- 3. Het mag in om het even welke taal zijn geschreven, met de hand of door enig ander middel.

Article 4

1. Le testateur déclare en présence de deux témoins et d'une personne habilitée à instrumenter à cet effet que le document est son testament et qu'il connaît le contenu.

2. Le testateur n'est pas tenu de donner connaissance du contenu du testament aux témoins, ni à la personne habilitée.

Article 5

1. En la présence des témoins et de la personne habilitée, le testateur signe le testament ou, s'il l'a signé précédemment, reconnaît et confirme sa signature.

2. Si le testateur est dans l'incapacité de signer, il en indique la cause à la personne habilitée qui en fait mention sur le testament. En outre, le testateur peut être autorisé par la loi en vertu de laquelle la personne habilitée a été désignée à demander à une autre personne de signer en son nom.

3. Les témoins et la personne habilitée apposent sur le champ leur signature sur le testament, en la présence du testateur.

Article 6

1. Les signatures doivent être apposées à la fin du testament.

2. Si le testament comporte plusieurs feuillets, chaque feuillet doit être signé par le testateur ou, s'il est dans l'incapacité de signer, par la personne signant en son nom ou, à défaut, par la personne habilitée. Chaque feuillet doit en outre être numéroté.

Article 7

1. La date du testament est celle de sa signature par la personne habilitée.

2. Cette date doit être apposée à la fin du testament par la personne habilitée.

Article 8

En l'absence de règle obligatoire sur la conservation des testaments, la personne habilitée demande au testateur s'il désire faire une déclaration concernant la conservation de son testament. Dans ce cas, et à la demande expresse du testateur, le lieu où il a l'intention de faire conserver son testament sera mentionné dans l'attestation prévue à l'article 9.

Article 9

La personne habilitée joint au testament une attestation conforme aux dispositions de l'article 10 établissant que les obligations prescrites par la présente loi ont été respectées.

Article 10

L'attestation établie par la personne habilitée sera rédigée dans la forme suivante ou sans une forme équivalente :

ATTESTATION
(Convention du 26 octobre 1973)

1. Je
(nom, adresse et qualité)
personne habilitée à instrumenter en matière de testament international.
2. Atteste que le (date)
à (lieu).
3. (testateur)
(nom, adresse, date et lieu de naissance)
en ma présence et en celle des témoins,
4. a)
(nom, adresse, date et lieu de naissance)
b)
(nom, adresse, date et lieu de naissance)
a déclaré que le document ci-joint est son testament et qu'il en connaît le contenu.

Artikel 4

1. De erflater verklaart in tegenwoordigheid van twee getuigen en van een persoon die bevoegd is om in dezen op te treden, dat het stuk zijn testament is en dat hij de inhoud ervan kent.

2. De erflater is niet verplicht aan de getuigen of aan de bevoegde persoon kennis te geven van de inhoud van het testament.

Artikel 5

1. De erflater tekent het testament in tegenwoordigheid van de getuigen en van de bevoegde persoon, of, indien hij het reeds vroeger heeft getekend, erkent en bevestigt zijn handtekening.

2. Indien de erflater niet kan tekenen, geeft hij daarvan aan de bevoegde persoon de oorzaak op en deze vermeldt zulks op het testament. Daarenboven kan de erflater volgens de wet krachtens welke de aanwijzing van de bevoegde persoon is geschied, toegelaten zijn om een ander persoon te vragen in zijn naam te tekenen.

3. De getuigen en de bevoegde persoon brengen dadelijk hun handtekening op het testament aan, in tegenwoordigheid van de erflater.

Artikel 6

1. De handtekeningen moeten aan het einde van het testament worden aangebracht.

2. Indien het testament uit verscheidene bladen bestaat, moet ieder blad door de erflater worden getekend, of, indien hij niet kan tekenen, door de persoon die in zijn naam tekent, of indien er geen is, door de bevoegde persoon. Bovendien moet elk blad worden genummerd.

Artikel 7

1. De datum van het testament is die van de ondertekening door de bevoegde persoon.

2. Deze datum moet door de bevoegde persoon aan het einde van het testament worden aangebracht.

Artikel 8

Indien de bewaring van de testaments niet onderworpen is aan een dwingend voorschrift, vraagt de bevoegde persoon aan de erflater of hij een verklaring wil afleggen met betrekking tot de bewaring van zijn testament. In dat geval wordt op uitdrukkelijk verzoek van de erflater, in de verklaring waarvan sprake is in artikel 9, de plaats vermeld waar hij voornemens is zijn testament te bewaren.

Artikel 9

De bevoegde persoon hecht aan het testament een verklaring die in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 10, waaruit blijkt dat aan de vereisten van deze wet is voldaan.

Artikel 10

De door de bevoegde persoon opgemaakte verklaring wordt gesteld in de vorm hierna, of in een gelijkwaardige vorm :

VERKLARING
(Overeenkomst van 26 oktober 1973)

1. Ik
(naam, adres en hoedanigheid)
aan wie bevoegdheid is verleend om inzake internationale testaments op te treden.
2. Bevestigt dat op (datum)
te (plaats).
3. (erflater)
(naam, adres, geboortedatum en -plaats)
in mijn tegenwoordigheid en in die van de getuigen,
4. a)
(naam, adres, geboortedatum en -plaats)
b)
(naam, adres, geboortedatum en -plaats)
heeft verklaard dat het hieraan gehechte document zijn testament is en dat hij de inhoud ervan kent.

5. J'atteste en outre que :

6. a) en ma présence et en celle des témoins,

1. le testateur a signé le testament ou a reconnu et confirmé sa signature déjà apposée;

* 2. le testateur, ayant déclaré être dans l'impossibilité de signer lui-même son testament pour les raisons suivantes :

.....

— j'ai mentionné ce fait sur le testament,

* — la signature a été apposée par

(nom, adresse)

7. b) les témoins et moi-même avons signé le testament.

8. *c) Chaque feuillet du testament a été signé par et numéroté.

9. d) Je me suis assuré de l'identité du testateur et des témoins désignés ci-dessus.

10. e) Les témoins remplissaient les conditions requises selon la loi en vertu de laquelle j'instrumente.

11. *f) Le testateur a désiré faire la déclaration suivante concernant la conservation de son testament :

.....

12. LIEU

13. DATE

14. SIGNATURE et, le cas échéant, SCEAU

* A compléter le cas échéant.

Article 11

La personne habilitée conserve un exemplaire de l'attestation et en remet un autre au testateur.

Article 12

Sauf preuve contraire, l'attestation de la personne habilitée est acceptée comme preuve suffisante de la validité formelle de l'instrument en tant que testament au sens de la présente loi.

Article 13

L'absence ou l'irrégularité d'une attestation ne porte pas atteinte à la validité formelle d'un testament établi conformément à la présente loi.

Article 14

Le testament international est soumis aux règles ordinaires de révocation des testaments.

Article 15

Pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente loi, il sera tenu compte de son origine internationale et de la nécessité de son interprétation uniforme.

5. Ik bevestig bovendien dat :

6. a) de erflater in mijn tegenwoordigheid en in die van de getuigen,

1. het testament heeft getekend of zijn reeds aangebrachte handtekening heeft erkend en bevestigd;

* 2. verklaard heeft zijn testament niet zelf te kunnen tekenen, om de volgende oorzaak :

.....

— ik heb zulks op het testament vermeld,

* — de handtekening is aangebracht door

(naam, adres)

7. b) dat de getuigen en ik zelf het testament hebben getekend.

8. *c) Elk blad van het testament is getekend door en genummerd.

9. d) Ik heb de identiteit van de erflater en van de hierboven genoemde getuigen nagegaan.

10. e) De getuigen voldoen aan de vereisten van de wet krachtens welke ik optreed.

11. *f) De erflater wenst met betrekking tot de bewaring van zijn testament de hierna volgende verklaring af te leggen

.....

12. PLAATS

13. DATUM

14. HANDTEKENING en, in voorkomend geval, ZEGEL

* In voorkomend geval aanvullen.

Artikel 11

De bevoegde persoon houdt een exemplaar van de verklaring en overhandigt een ander aan de erflater.

Artikel 12

Tot het tegendeel bewezen is wordt de verklaring van de bevoegde persoon aanvaard als een voldoende bewijs van de formele geldigheid van de akte, als testament in de zin van deze wet.

Artikel 13

Het ontbreken of de onregelmatigheid van een verklaring doet geen afbreuk aan de formele geldigheid van een testament dat in overeenstemming met deze wet is opgemaakt.

Artikel 14

Het internationaal testament is onderworpen aan de gewone regels van de herroeping van testaments.

Artikel 15

Bij de uitlegging en de toepassing van de bepalingen van deze wet wordt rekening gehouden met de internationale oorsprong ervan en met de noodzakelijkheid van eenvormige uitlegging.